



Buitengewone
Staatskoerant
Government Gazette
Extraordinary

(As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer)

(Registered at the Post Office as a Newspaper)

(REGULASIEKOERANT No. 548)

Prys 10c Price
 Oorsee 15c Overseas
 POSVRY - POST FREE

(REGULATION GAZETTE No. 548)

VOL. 17.]

PRETORIA, 24 SEPTEMBER
 24 SEPTEMBER 1965.

[No. 1234.]

GOEWERMENSKENNISGEWINGS.**DEPARTEMENT VAN DOEANE EN AKSYNS.**

No. R. 1453.] [24 September 1965.
 DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING VAN
 REËLS (No. CER./1).

Ek, Dirk Johannes van Niekerk Groenewald, Sekretaris van Doeane en Aksyns, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel ses van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby paragraaf 7 van die Bylae by Goewermentskennisgewing No. R. 2117 van 18 Desember 1964, met ingang van 1 Oktober 1965, deur—

- (1) onder die sub-hoof „Algemeen” onder die hoof „Durban” item 8 en die besonderhede wat daarteenoor verskyn te skrap; en
- (2) onder die sub-hoof „Spesiaal” onder die hoof „Durban” items 8 en 9 en die besonderhede wat daarteenoor verskyn te skrap.

D. J. v. N. GROENEWALD,
 Sekretaris van Doeane en Aksyns.

OPMERKING.—Die uitwerking van hierdie kennisgewing is dat sekere ingange na en uitgange van die dok- of landingsterreine te Durban, bekend as Criterion I, Criterion II en Criterion III, permanent gesluit word.

DEPARTEMENT VAN BINNELANDSE INKOMSTE.

No. R. 1454.] [24 September 1965.
 OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN SUID-RHODESIË TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING TEN OPSIGTE VAN BELASTINGS OP INKOMSTE.

Hierby word vir algemene inligting bekendgemaak dat die laaste van die formaliteite wat nodig was om die Ooreenkoms genoem in proklamasie No. 214 van 1965, soos gepubliseer in *Staatskoerant* No. 1214 van 3 September 1965, in die Republiek en Suid-Rhodesië die krag van wet te gee, op 3 September 1965 voltooi is.

Die Ooreenkoms het derhalwe op daardie datum in werking getree kragtens die bepalings van artikel XV daarvan, wat verder bepaal dat die Ooreenkoms van krag sal wees—

- (a) in Suid-Afrika, ten opsigte van aanslae vir die jaar van aanslag geëindig op die laaste dag van Februarie 1964 en daaropvolgende jare;
- (b) in Suid-Rhodesië, ten opsigte van aanslae vir die jaar van aanslag geëindig op die een-en-dertigste dag van Maart 1964 en daaropvolgende jare.

GOVERNMENT NOTICES.**DEPARTMENT OF CUSTOMS AND EXCISE.**

No. R. 1453.] [24 September 1965.
 CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT OF RULES (No. CER./1).

I, Dirk Johannes van Niekerk Groenewald, Secretary for Customs and Excise, acting in terms of the powers vested in me by section six of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend paragraph 7 of the Schedule to Government Notice No. R. 2117 of the 18th December, 1964, with effect from the 1st October, 1965, by—

- (1) the deletion under the sub-heading “General” under the heading “Durban” of item 8 and the particulars appearing against it; and
- (2) the deletion under the sub-heading “Special” under the heading “Durban” of items 8 and 9 and the particulars appearing against it.

D. J. v. N. GROENEWALD,
 Secretary for Customs and Excise.

NOTE.—The effect of this notice is that certain entrances to and exits from the dock and wharf areas at Durban, known as Criterion I, Criterion II and Criterion III will be permanently closed.

DEPARTMENT OF INLAND REVENUE.

No. R. 1454.] [24 September 1965.
 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF SOUTHERN RHODESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.

It is hereby notified for general information that the last of the formalities required to give the Agreement referred to in Proclamation No. 214 of 1965, as published in *Government Gazette* No. 1214 of 3rd September, 1965, the force of law in the Republic and Southern Rhodesia was completed on 3rd September, 1965.

The Agreement accordingly came into force on that date in terms of article XV thereof, which further provides that the Agreement shall have effect—

- (a) in South Africa, in respect of assessments for the year of assessment ended on the last day of February, 1964, and subsequent years;
- (b) in Southern Rhodesia, in respect of assessments for the year of assessment ended on the thirty-first day of March, 1964, and subsequent years.

No. R. 1455.]

[24 September 1965.

Onderstaande Proklamasie word vir algemene inligting herpubliseer:—

No. 214, 1965.]

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN SUID-RHODESIË TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING TEN OPSIGTE VAN BELASTINGS OP INKOMSTE.

Kragtens die bevoegdheid my verleen by subartikel (2) van artikel honderd-en-agt van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No. 58 van 1962), verklaar ek hierby dat die ooreenkoms wat in die Bylae van hierdie Proklamasie vervat is, kragtens subartikel (1) van genoemde artikel tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Suid-Rhodesië aangegaan is.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Pretoria, op hede die Sesde dag van Augustus Eenduisend Negehoenderd Vyf-en-sestig.

C. R. SWART,

Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade.

T. E. DÖNGES.

BYLAE.

Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Suid-Rhodesië ter Vermydning van Dubbele Belasting en Voorkoming van Fiskale Ontduiking ten opsigte van Belasting op Inkomste.

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Suid-Rhodesië het uit 'n begeerte om 'n ooreenkoms aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting en voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste, as volg ooreengekom:—

Artikel I

(1) Die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, is die volgende:—

(a) In die Republiek van Suid-Afrika—

- (i) die normale belasting; en
- (ii) die provinsiale inkomstebelasting; en
- (iii) alle ander belasting op persone of op die inkomste van persone wat in die Republiek van Suid-Afrika gehef word;

(hieronder „Suid-Afrikaanse belasting” genoem);

(b) In Suid-Rhodesië—

- (i) die inkomstebelasting; en
- (ii) die superbasting; en
- (iii) alle ander belasting op persone of die inkomste van persone wat in Suid-Rhodesië gehef word;

(hieronder „Suid-Rhodesiese belasting” genoem).

(2) Hierdie Ooreenkoms is ook van toepassing op ander belasting van wesenlik soortgelyke aard wat deur een van die Kontrakterende Regerings na die datum van ondertekening van hierdie Ooreenkoms opgelê word.

Artikel II

(1) In hierdie Ooreenkoms, tensy die verband anders aandui, beteken die uitdrukking—

- (a) „Suid-Afrika” die Republiek van Suid-Afrika;
- (b) „een van die gebiede” en „die ander gebied” Suid-Afrika of Suid-Rhodesië, na gelang die verband vereis;
- (c) „belasting” Suid-Afrikaanse of Suid-Rhodesiese belasting, na gelang die verband vereis;

No. R. 1455.]

[24 September 1965.

The following Proclamation is republished for general information:—

No. 214, 1965.]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF SOUTHERN RHODESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.

Under and by virtue of the powers vested in me by sub-section (2) of section one hundred and eight of the Income Tax Act, 1962 (Act No. 58 of 1962), I do hereby declare that the agreement set out in the Schedule to this Proclamation has, under sub-section (1) of the said section, been entered into between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Southern Rhodesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Pretoria on this Sixth day of August, One thousand Nine hundred and Sixty-five.

C. R. SWART,

State President.

By Order of the State President-in-Council.

T. E. DÖNGES.

SCHEDULE.

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Southern Rhodesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income.

The Government of the Republic of South Africa and the Government of Southern Rhodesia desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of taxes on income, have agreed as follows:—

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are—

(a) in the Republic of South Africa—

- (i) the normal tax; and
- (ii) the provincial income tax; and
- (iii) all other taxes on persons or on the incomes of persons which are chargeable in the Republic of South Africa;

(hereinafter referred to as “South African tax”);

(b) in Southern Rhodesia—

- (i) the income tax; and
- (ii) the supertax; and
- (iii) all other taxes on persons or on the incomes of persons which are chargeable in Southern Rhodesia;

(hereinafter referred to as “Southern Rhodesian tax”).

(2) This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of this Agreement.

Article II

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires—

- (a) the term “South Africa” means the Republic of South Africa;
- (b) the terms “one of the territories” and “the other territory” mean South Africa or Southern Rhodesia, as the context requires;
- (c) the term “tax” means South African or Southern Rhodesian tax, as the context requires;

- (d) „persoon” ook enige liggaam van persone met of sonder regs persoonlikheid;
- (e) „maatskappy” ook enige liggaam met regs persoonlikheid;
- (f) (i) „inwoner van Suid-Afrika” en „inwoner van Suid-Rhodesië” onderskeidelik enige persoon wat vir doeleindes van Suid-Afrikaanse belasting gewoonlik in Suid-Afrika woonagtig is en enige persoon wat vir doeleindes van Suid-Rhodesiese belasting gewoonlik in Suid-Rhodesië woonagtig is; maar
- (ii) waar as gevolg van die bepalings van subparagraaf (i) ’n individu ’n inwoner van beide gebiede is, word die saak ooreenkomstig die volgende bepalings opgelos—
- (aa) hy word geag ’n inwoner te wees van die gebied waarin hy ’n permanente tuiste tot sy beskikking het; indien hy ’n permanente tuiste in beide gebiede tot sy beskikking het, word hy geag ’n inwoner te wees van die gebied waarmee sy persoonlike en ekonomiese verhoudings die nouste gekoppel is (hieronder „die tuiste van sy lewensbelange” genoem);
- (bb) indien die gebied waarin hy die tuiste van sy lewensbelange het, nie bepaal kan word nie, of indien hy nie ’n permanente tuiste in een van die gebiede tot sy beskikking het nie, word hy geag ’n inwoner te wees van die gebied waarin hy ’n vaste verblyfplek het;
- (cc) indien hy ’n vaste verblyfplek in beide gebiede het of in geen van beide gebiede het nie, word hy geag ’n inwoner te wees van die gebied waarvan hy ’n burger is;
- (dd) indien hy ’n burger van beide gebiede is, of van geen van beide gebiede nie, besleg die belastingowerhede van die gebiede die vraagstuk deur onderlinge ooreenkoms;
- (iii) waar as gevolg van die bepalings van subparagraaf (i) ’n regspersoon ’n inwoner van beide gebiede is, word hy geag ’n inwoner te wees van die gebied waarin sy plek van effektiewe bestuur geleë is; dieselfde bepalings geld vir vennootskappe en verenigings wat kragtens die landswette waardeur hulle beheer word, nie regspersone is nie;
- (g) „maatskappy van een van die gebiede” en „maatskappy van die ander gebied”, ’n maatskappy wat ’n inwoner van Suid-Afrika of ’n maatskappy wat ’n inwoner van Suid-Rhodesië is, na gelang die verband vereis;
- (h) „Suid-Afrikaanse onderneming” en „Suid-Rhodesiese onderneming” onderskeidelik ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van Suid-Afrika gedryf word en ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van Suid-Rhodesië gedryf word; en „onderneming van een van die gebiede” en „onderneming van die ander gebied” ’n Suid-Afrikaanse onderneming of ’n Suid-Rhodesiese onderneming, na gelang die verband vereis;
- (i) „nywerheids- of handelsonderneming”, ook ’n onderneming wat hom besig hou met mynbou, landbou- of veeboerderybedrywighede of met bankwese, versekering of transaksies in beleggings, en „nywerheids- of handelswinste”, ook winste uit sodanige bedrywighede of handel maar nie inkomste in die vorm van—
- (i) dividende;
- (ii) rente;
- (iii) huurgeld of tantieme, met inbegrip van huurgeld of tantieme van kinematografiese of televisiefilms of enige klankopname of reklame-materiaal wat betrekking het op sodanige films, en enige bedrag ontvang of toegeval vir die meedeling van kennis of die onderneming om

- (d) the term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (e) the term “company” includes any body corporate;
- (f) (i) the terms “resident of South Africa” and “resident of Southern Rhodesia” mean respectively any person who is ordinarily resident in South Africa for the purposes of South African tax and any person who is ordinarily resident in Southern Rhodesia for the purposes of Southern Rhodesian tax; but
- (ii) where by reason of the provisions of subparagraph (i) an individual is a resident of both territories, then this case shall be solved in accordance with the following provisions—
- (aa) He shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as “his centre of vital interests”);
- (bb) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode;
- (cc) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national;
- (dd) if he is a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement;
- (iii) where by reason of the provisions of subparagraph (i) a legal person is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated; the same provision shall apply to partnerships and associations which under the national laws by which they are governed are not legal persons;
- (g) the term “company of one of the territories” and “company of the other territory” means a company which is a resident of South Africa or a company which is a resident of Southern Rhodesia, as the context requires;
- (h) the terms “South African enterprise” and “Southern Rhodesian enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of South Africa and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Southern Rhodesia; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a South African enterprise or a Southern Rhodesian enterprise, as the context requires;
- (i) the term “industrial or commercial enterprise or undertaking” includes an enterprise or undertaking engaged in mining, agricultural or pastoral activities or in the business of banking, insurance or dealing in investments, and the term “industrial or commercial profits” includes profits from such activities or business but does not include income in the form of—
- (i) dividends;
- (ii) interest;
- (iii) rents or royalties, including rents or royalties of cinematograph or television films or any sound recording or advertising matter connected with such films, and any amount received or accrued for the imparting of or the undertaking to impart any knowledge directly

kennis mee te deel wat regstreeks of onregstreeks in verband staan met die gebruik van sodanige film, klankopname of reklame-materiaal of van enige patent, ontwerp, model, plan, handelsmerk, kopiereg, geheime proses, formule of ander eiendom van 'n soortgelyke aard;

- (iv) bestuurskoste;
- (v) vergoeding vir persoonlike dienste;
- (vi) winste uit die in-bedryf hou van vervoerdienste;
- (j) (i) „permanente saak” ’n vaste besigheidsplek waarin die besigheid van die onderneming geheel of gedeeltelik beoefen word;
- (ii) ’n permanente saak sluit veral in—
 - (aa) ’n plek van bestuur;
 - (bb) ’n tak;
 - (cc) ’n kantoor;
 - (dd) ’n fabriek;
 - (ee) ’n werkwinkel;
 - (ff) ’n myn, steengroef of ander plek van ekstraksie van natuurlike hulpbronne;
- (iii) ’n „permanente saak” sluit nie onderstaande in nie—
 - (aa) die aanwending van fasiliteite alleenlik vir die doel om goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, te stoor, te vertoon of af te lewer;
 - (bb) die instandhouding van ’n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, alleenlik met die doel om dit te stoor, te vertoon of af te lewer;
 - (cc) die instandhouding van ’n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, alleenlik vir doeleindes van verwerking deur ’n ander onderneming;
 - (dd) die instandhouding van ’n vaste besigheidsplek alleenlik met die doel om goedere of handelsware aan te koop, of vir die versameling van inligting, vir die onderneming;
 - (ee) die instandhouding van ’n vaste besigheidsplek alleenlik met die doel om te adverteer, vir die verskaffing van inligting, vir wetenskaplike navorsing of vir dergelyke bedrywighede wat van ’n voorlopige of bykomstige aard is, namens die onderneming;
- (iv) ’n onderneming van een van die gebiede word geag ’n permanente saak in die ander gebied te hê indien hy die bedrywigheid uitoefen van die verskaffing van die dienste van openbare verhoogkunsenaars of van atlete soos in Artikel X bedoel, in dié ander gebied;
- (v) ’n persoon wat in een van die gebiede namens ’n onderneming van die ander gebied optree—uitgesonderd ’n agent met onafhanklike status op wie subparagraaf (vi) van toepassing is—word geag ’n permanente saak in eersgenoemde gebied te wees indien hy magtiging besit, en dit gewoonlik in daardie gebied uitoefen, om kontrakte namens die onderneming te sluit, tensy sy bedrywighede beperk word tot die aankoop van goedere of handelsware vir die onderneming;
- (vi) ’n onderneming van een van die gebiede word nie geag ’n permanente saak in die ander gebied te hê nie enkel omdat hy besigheid dryf in daardie ander gebied deur bemiddeling van ’n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met onafhanklike status, waar sodanige persone in die gewone loop van hul besigheid optree;
- (vii) die feit dat ’n maatskappy wat ’n inwoner is van een van die gebiede ’n maatskappy beheer, of deur ’n maatskappy beheer word, wat ’n inwoner is van die ander gebied of wat in die ander gebied besigheid dryf (hetsy deur bemiddeling van ’n permanente saak of andersins)

or indirectly connected with the use of any such film, sound recording or advertising matter or of any patent, design, model, plan, trade mark, copyright, secret process, formula or other property of a similar nature;

- (iv) management charges;
- (v) remuneration for personal services;
- (vi) profits from the operation of transport services;
- (j) (i) the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;
- (ii) a permanent establishment shall include especially—
 - (aa) a place of management;
 - (bb) a branch;
 - (cc) an office;
 - (dd) a factory;
 - (ee) a workshop;
 - (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (iii) the term “permanent establishment” shall not include—
 - (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise
 - (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;
- (iv) an enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on the activity of providing the services of public entertainer or of athletes referred to in Article X, in the other territory;
- (v) a person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (vi) applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, a authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- (vi) an enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business;
- (vii) the fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in the other territory, whether through a permanent

betekén nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie;

(viii) die feit dat 'n onderneming van een van die gebiede installasie of masjinerie in die ander gebied oprig beteken nie op sigself dat daardie onderneming 'n permanente saak in die ander gebied het nie indien die oprigting 'n integrerende deel van die kontrak vir die lewering van die installasie of masjinerie uitmaak;

(k) „winste” belasbare inkomste en in die geval van Suid-Rhodesië ook inkomste onderworpe aan superbelasting;

(l) „belastingowerhede” die Sekretaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger in die geval van Suid-Afrika en die Kommissaris van Belastinge of sy gemagtigde verteenwoordiger in die geval van Suid-Rhodesië.

(2) Die uitdrukking „Suid-Afrikaanse belasting” en „Suid-Rhodesiese belasting” omvat nie 'n bedrag betaalbaar ten opsigte van 'n versuim of weglating betreffende die belastinge wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak of wat 'n boete opgelê ingevolge die wet van een van die gebiede betreffende daardie belastinge, verteenwoordig nie.

(3) By die toepassing van die bepalinge van hierdie Ooreenkoms deur een van die Kontrakterende Regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie Kontrakterende Regering betreffende die belastinge wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak.

Artikel III

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n onderneming in een van die gebiede is nie aan belasting in die ander gebied onderworpe nie, tensy die onderneming handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied. Indien hy handel of besigheid dryf soos voormeld, kan belasting deur die ander gebied op daardie winste gelê word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Wanneer 'n onderneming van een van die gebiede handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is—

(a) word aan daardie permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting in daardie ander gebied kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besig hou en die uiterste voorwaardes beding van die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is;

(b) onderworpe aan die bepalinge van subparagraaf (a) word geen winste aan daardie permanente saak toegeskryf wat uit bronne buite daardie ander gebied verkry is nie.

(3) Geen gedeelte van winste wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelsware deur 'n onderneming van een van die gebiede word toegeskryf aan 'n permanente saak wat in die ander gebied geleë is nie uit hoofde van net die aankoop van die goedere of handelsware binne daardie ander gebied.

(4) By die vasstelling van die nywerheids- of handelswinste van 'n permanente saak word as aftrekkings toegelaat alle onkoste, vir sover dit redelikerwys aan die permanente saak toegewys kan word, wat aftrekbaar sou gewees het indien die permanente saak 'n onafhanklike onderneming was, met inbegrip van bestuurs- en algemene administrasiekoste aldus aftrekbaar en toewysbaar, reeds in die gebied waarin die permanente saak geleë is of elders aangegaan.

(5) Hierdie Artikel is nie van toepassing nie in enige geval waarin sy toepassing tot gevolg sou hê dat inkomste, wat by ontstentenis van sodanige toepassing aan belasting in een van die gebiede onderworpe sou wees, nie aan belasting in enigeen van die gebiede onderworpe sou wees nie.

establishment, or otherwise, shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other;

(viii) the fact that an enterprise of one of the territories is erecting plant or machinery in the other territory shall not of itself constitute a permanent establishment of such enterprise in the other territory, if the erection is an integral part of the contract for the supply of such plant and machinery;

(k) the term “profits” means taxable income, and in the case of Southern Rhodesia includes supertax income;

(l) the term “taxation authorities” means the Secretary for Inland Revenue or his authorised representative in the case of South Africa and the Commissioner of Taxes or his authorised representative in the case of Southern Rhodesia.

(2) The terms “South African tax” and “Southern Rhodesian tax” do not include any sum payable in respect of any default or omission in relation to the taxes which are the subject of this Agreement or which represents a penalty imposed under the laws of either territory relating to those taxes.

(3) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

(1) The industrial and commercial profits of an enterprise in one of the territories shall not be subject to tax in the other territory unless the enterprise is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment in that other territory. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein—

(a) there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment;

(b) subject to the provisions of sub-paragraph (a), no profits derived from sources outside that other territory shall be attributed to that permanent establishment.

(3) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

(4) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) This Article shall not apply in any case in which its application would have the result that income, which but for such application would be subject to tax in one of the territories, would not be subject to tax in either territory.

Artikel IV

Wanneer—

- (a) 'n onderneming van een van die gebiede regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander gebied deel het; of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die gebiede en 'n onderneming van die ander gebied deel het; en

in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

Artikel V

Ondanks die bepalings van Artikels III en IV is winste verkry deur die Regering van of deur 'n inwoner van een van die gebiede uit die in bedryf hou van vervoerdienste in die ander gebied, in daardie ander gebied van belasting vrygestel.

Artikel VI

(1) Enige tantième of huurgeld met inbegrip van tantième of huurgeld ten opsigte van kinematografiese of televisiefilms, of enige klankopname of reklamemateriaal wat in verband staan met sodanige films, of enige ander vergoeding wat ontvang word deur of toeval aan 'n inwoner van een van die gebiede uit hoofde van die gebruik in die ander gebied of toestemming tot die gebruik in daardie ander gebied van 'n patent, ontwerp, model, plan, handelsmerk, kopiereg, geheime proses, formule of ander eiendom van 'n soortgelyke aard, met inbegrip van enige bedrag ontvang of toegeval vir die mededeling van kennis of die onderneming om kennis mee te deel wat regstreeks of onregstreeks in verband staan met die gebruik van enige sodanige films, klankopname, reklamemateriaal, patent, ontwerp, model, plan, handelsmerk, kopiereg, geheime proses, formule of ander eiendom van 'n soortgelyke aard, is vrygestel van belasting in daardie eersgenoemde gebied indien sodanige tantième, huurgeld of ander vergoeding aan belasting in die ander gebied onderworpe is.

(2) In hierdie Artikel sluit „tantième”, onder andere, ook in 'n betaling van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik van, of die reg van gebruik van industriële, handels- of wetenskaplike uitrusting of vir inligting aangaande industriële, handels- of wetenskaplike ondervinding maar sluit nie in enige bedrag betaal ten opsigte van die ekspluiting van 'n myn, oliebron of steengroef of van enige ander ekstraksie van natuurlike hulpbronne nie.

Artikel VII

(1) Enige pensioen (uitgesonderd 'n pensioen deur die Regering van Suid-Afrika betaal vir dienste vir hom by die uitoefening van regeringsfunksies verrig) en enige jaargeld, uit bronne binne Suid-Afrika verkry of geag verkry te gewees het, deur iemand wat 'n inwoner van Suid-Rhodesië is, is van Suid-Afrikaanse belasting vrygestel in die mate dat dit ingesluit word in inkomste vir Suid-Rhodesiese belastingdoeleindes.

(2) Enige pensioen (uitgesonderd 'n pensioen deur die Regering van Suid-Rhodesië betaal vir dienste vir hom by die uitoefening van regeringsfunksies verrig of 'n pensioen deur die „Central African Pension Agency” betaal, wat vir doeleindes van Suid-Rhodesiese belasting geag word uit 'n bron binne Suid-Rhodesië te wees) en enige jaargeld, uit bronne binne Suid-Rhodesië verkry of geag verkry te gewees het, deur iemand wat 'n inwoner van Suid-Afrika is, is van Suid-Rhodesiese belasting vrygestel in die mate dat dit ingesluit word in inkomste vir Suid-Afrikaanse belastingdoeleindes.

Article IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory;

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits derived by the Government of or by a resident of one of the territories from operating transport services in the other territory shall be exempt from tax in that other territory.

Article VI

(1) Any royalty or rent, including royalty or rent in respect of cinematograph or television films, or any sound recording or advertising matter connected with such films, or any other consideration received by or accrued to a resident of one of the territories by virtue of the use in the other territory of, or the grant of permission to use in that other territory any patent, design, model, plan, trade mark, copyright, secret process, formula or other property of a similar nature, including any amount received or accrued for the imparting of or the undertaking to impart any knowledge directly or indirectly connected with the use of any such films, sound recording, advertising matter, patent, design, model, plan, trade mark, copyright, secret process, formula or other property of a similar nature, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory if such royalty, rent or other consideration is subject to tax in the other territory.

(2) In this Article, the term “royalty” includes, inter alia, a payment of any kind received as consideration for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any amount paid in respect of the operation of a mine, oil well or quarry or of any other extraction of natural resources.

Article VII

(1) Any pension, other than a pension paid by the Government of South Africa for services rendered to it in the discharge of governmental functions, and any annuity, derived or deemed to have been derived from sources within South Africa by an individual who is a resident of Southern Rhodesia shall be exempt from South African tax to the extent that it is included in income for Southern Rhodesian tax purposes.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of Southern Rhodesia for services rendered to it in the discharge of governmental functions or a pension paid by the Central African Pension Agency which is deemed for Southern Rhodesian tax purposes to be from a source in Southern Rhodesia) and any annuity, derived or deemed to have been derived from sources within Southern Rhodesia by an individual who is a resident of South Africa, shall be exempt from Southern Rhodesian tax to the extent that it is included in income for South African tax purposes.

(3) Die uitdrukking „jaargeld” beteken 'n aangegewe som wat van tyd tot tyd op gegewe tye gedurende lewe of gedurende 'n vermelde of vasstelbare tydskuur betaalbaar is ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen as teenprestatie vir geld wat betaal is.

Artikel VIII

(1) Besoldiging (uitgesonderd pensioene) deur een van die Kontrakterende Regerings aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Kontrakterende Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Kontrakterende Regering indien sodanige persoon nie gewoonlik in daardie gebied woonagtig is nie of gewoonlik in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Enige persoon deur een van die Kontrakterende Regerings aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Kontrakterende Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Kontrakterende Regering indien onmiddellik voor die beëindiging van daardie dienste die besoldiging daarvoor van belasting in daardie gebied vrygestel was, hetsy kragtens paragraaf (1) van hierdie Artikel of andersins, of vrygestel sou gewees het kragtens daardie paragraaf indien hierdie Ooreenkoms van krag was ten tyde van die betaling van die besoldiging.

(3) Die bepalinge van hierdie Artikel is nie van toepassing op betalings ten opsigte van dienste wat verrig is in verband met enige handel of besigheid wat deur een van die Kontrakterende Regerings met die oog op winste gedryf word nie.

(4) Vir die doeleindes van hierdie Artikel word besoldiging, betaal deur die Regering van die voormalige Federasie van Rhodesië en Njassaland op dieselfde wyse behandel as besoldiging deur die Regering van Suid-Rhodesië betaal.

(5) Vir die doeleindes van hierdie Artikel word 'n pensioen betaal deur die „Central African Pension Agency” en wat geag word vir doeleindes van Suid-Rhodesiese belasting uit 'n bron in Suid-Rhodesië te wees, op dieselfde wys behandel as 'n pensioen deur die Regering van Suid-Rhodesië betaal.

(6) Vir die doeleindes van hierdie Artikel, sluit die uitdrukking „Kontrakterende Regering”, in die geval van Suid-Afrika, die Administrasies van die Provinsies van Suid-Afrika in.

Artikel IX

(1) 'n Individu wat 'n inwoner van Suid-Afrika is, is vrygestel van Suid-Rhodesiese belasting op winste of besoldiging ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag binne Suid-Rhodesië verrig is as—

- (a) hy vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende daardie jaar in Suid-Rhodesië aanwesig is; en
- (b) die dienste verrig word vir of namens 'n persoon wat in Suid-Afrika woonagtig is; en
- (c) die winste of besoldiging aan Suid-Afrikaanse belasting onderworpe is.

(2) 'n Individu wat 'n inwoner van Suid-Rhodesië is, is vrygestel van Suid-Afrikaanse belasting op winste of besoldiging ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag binne Suid-Afrika verrig is as—

- (a) hy vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende daardie jaar in Suid-Afrika aanwesig is; en
- (b) die dienste verrig word vir of namens 'n persoon wat in Suid-Rhodesië woonagtig is; en
- (c) die winste of besoldiging aan Suid-Rhodesiese belasting onderworpe is.

Artikel X

Ondanks enigiets in hierdie Ooreenkoms vervat, mag inkomste verkry deur openbare verhoogkunstenaars soos teater-, bioskoop-, radio- of televisieartieste en musikante, en deur atlete, uit hulle persoonlike bedrywighede as sodanig belas word in die gebied waarin die bedrywighede uitgeoefen word.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article VIII

(1) Remuneration, other than pensions, paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if, immediately prior to the cessation of those services, the remuneration therefor was exempt from tax in that territory, whether under paragraph (1) of this Article or otherwise, or would have been exempt under that paragraph if this Agreement had been in force at the time the remuneration was paid.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

(4) For the purposes of this Article remuneration paid by the Government of the former Federation of Rhodesia and Nyasaland shall be treated in the same manner as remuneration paid by the Government of Southern Rhodesia.

(5) For the purposes of this Article a pension paid by the Central African Pension Agency and which is deemed for Southern Rhodesian tax purposes to be from a source in Southern Rhodesia shall be treated in the same manner as a pension paid by the Government of Southern Rhodesia.

(6) For the purposes of this Article the term “Contracting Government” in the case of South Africa, includes the Administrations of the Provinces of South Africa.

Article IX

(1) An individual who is a resident of South Africa shall be exempt from Southern Rhodesian tax on profits or remuneration in respect of personal, including professional, services performed within Southern Rhodesia in any year of assessment if—

- (a) he is present within Southern Rhodesia for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the year; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in South Africa; and
- (c) the profits or remuneration are subject to South African tax.

(2) An individual who is a resident of Southern Rhodesia shall be exempt from South African tax on profits or remuneration in respect of personal, including professional, services performed within South Africa in any year of assessment if—

- (a) he is present within South Africa for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Southern Rhodesia; and
- (c) the profits or remuneration are subject to Southern Rhodesian tax.

Article X

Notwithstanding anything contained in this Agreement, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

Artikel XI

Die besoldiging verkry deur 'n professor of onderwyser wat gewoonlik in een van die gebiede woonagtig is vir dosering gedurende 'n tydperk van tydelike verblyf van hoogstens twee jaar, aan 'n universiteit, kollege, skool of ander onderwysinrigting in die ander gebied, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied indien sodanige besoldiging in sodanige eersgenoemde gebied aan belasting onderworpe is.

Artikel XII

'n Student of besigheidsvakleerling uit een van die gebiede wat voltydse onderwys of opleiding in die ander gebied ontvang, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op betalings wat vir doeleindes van sy onderhoud, onderwys of opleiding aan hom gedoen word deur persone in eersgenoemde gebied.

Artikel XIII

(1) Onderworpe aan die bepalings van die wet in Suid-Rhodesië met betrekking tot die toelating van 'n krediet teen Suid-Rhodesiese belasting van belasting wat in Suid-Afrika betaalbaar is, word Suid-Afrikaanse belasting wat betaalbaar is ten opsigte van winste uit bronne binne Suid-Afrika toegelaat as 'n krediet teen enige Suid-Rhodesiese belasting wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

(2) Wanneer Suid-Rhodesiese belasting betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne Suid-Rhodesië verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in Suid-Afrika woonagtig is, hef Suid-Afrika of geen belasting op sodanige winste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsels hiervan mag raak nie) wat in Suid-Afrika uitgevaardig mag word, die Suid-Rhodesiese belasting toe as 'n krediet teen enige Suid-Afrikaanse belasting wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

(3) Vir die doeleindes van hierdie Artikel word winste of besoldiging vir persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in een van die gebiede verrig is, geag winste te wees uit bronne binne daardie gebied, en word die dienste van iemand wat geheel of hoofsaaklik verrig word in vliegtuie of ander voertuie wat deur 'n inwoner van een van die gebiede in bedryf gehou word, geag in daardie gebied verrig te word.

Artikel XIV

Die belastingowerhede van die Kontrakterende Regerings ruil inligting uit, dit wil sê inligting wat ingevolge die onderskeie belastingwette van die Kontrakterende Regerings beskikbaar is, wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

Artikel XV

Hierdie Ooreenkoms word van krag op die datum waarop die laaste van al die dinge wat nodig is om die Ooreenkoms in elke gebied die krag van wet te gee, in beide gebiede gedoen is en geld daarna—

(a) in Suid-Afrika, ten opsigte van aanslae vir die jaar van aanslag geëindig op die laaste dag van Februarie 1964 en daaropvolgende jare;

(b) in Suid-Rhodesië, ten opsigte van aanslae vir die jaar van aanslag geëindig op die een-en-dertigste dag van Maart 1964 en daaropvolgende jare.

Artikel XVI

Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die Kontrakterende Regerings kan op of voor die dertigste dag van September in enige kalenderjaar na die jaar 1966 kennis van opsegging aan die

Article XI

The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in one of the territories, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory if such remuneration is subject to tax in such first-mentioned territory.

Article XII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIII

(1) Subject to the provisions of the law in Southern Rhodesia regarding the allowance of a credit against Southern Rhodesian tax of tax payable in South Africa, South African tax payable in respect of profits from sources within South Africa shall be allowed as a credit against any Southern Rhodesian tax payable in respect of such profits.

(2) Where Southern Rhodesian tax is payable in respect of profits derived from sources within Southern Rhodesia by a person ordinarily resident in South Africa, South Africa shall either impose no tax on such profits or, subject to such provisions, which shall not affect the general principle hereof, as may be enacted in South Africa, shall allow the Southern Rhodesian tax as a credit against any South African tax payable in respect of such profits.

(3) For the purposes of this Article profits or remuneration for personal, including professional, services performed in one of the territories shall be deemed to be profits from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in aircraft or other transport vehicles operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XIV

The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information, being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments, as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article XV

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in both territories as are necessary to give this Agreement the force of law in each territory and shall thereupon have effect—

(a) in South Africa, in respect of assessments for the year of assessment ended on the last day of February, 1964, and subsequent years;

(b) in Southern Rhodesia, in respect of assessments for the year of assessment ended on the thirty-first day of March, 1964, and subsequent years.

Article XVI

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of September in any calendar year after the year 1966, give notice of termination to the other Con-

ander Kontrakterende Regering gee, en in so 'n geval verval hierdie Ooreenkoms—

(a) in Suid-Afrika, ten opsigte van enige jaar van aanslag wat begin op of na die eerste dag van Maart in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is;

(b) in Suid-Rhodesië, ten opsigte van enige jaar van aanslag wat begin op of na die eerste dag van April in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is.

Ten bewyse waarvan die ondergetekende gevolmagtigdes wat deur hul onderskeie Regerings daartoe gemagtig is, hierdie Ooreenkoms onderteken en hulle seëls daarop aanbring het.

Gedoen in duplo, in die Engelse en die Afrikaanse taal, te Kaapstad, op hede die Tiende dag van Junie Eenduisend Negehoenderd Vyf-en-sestig.

T. E. DÖNGES.

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika.

R. B. N. WETMORE.

Namens die Regering van Suid-Rhodesië.

tracting Government and, in such event, this Agreement shall cease to be effective—

(a) in South Africa, in respect of any year of assessment beginning on or after the first day of March in the calendar year next following that in which such notice is given;

(b) in Southern Rhodesia, in respect of any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in the English and Afrikaans languages, at Cape Town this Tenth day of June, One thousand Nine hundred and Sixty-five.

T. E. DÖNGES.

For the Government of the Republic of South Africa.

R. B. N. WETMORE.

For the Government of Southern Rhodesia.

DEPARTEMENT VAN VOLKSWELSYN EN PENSIOENE.

No. R. 1459.]

[24 September 1965.

WYSIGING VAN DIE REGULASIES UITGEVAARDIG INGEVOLGE DIE KINDERWET, 1960 (WET NO. 33 VAN 1960).

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel twee-en-negentig van die Kinderwet, 1960 (Wet No. 33 van 1960), soos gewysig, wysig ek, JAN JONATHAN SERFONTEIN, Minister van Volkswelsyn en Pensioene, hierby met ingang van 1 Oktober 1965 (die datum deur my bepaal in oorleg met die Minister van Finansies) die regulasies gepubliseer by Goewermentskennisgewing No. R. 524 van 30 Maart 1961, soos gewysig, soos in bygaande Bylae uiteengesit.

J. J. SERFONTEIN,

Minister van Volkswelsyn en Pensioene.

BYLAE.

1. Regulasie 39 word hierby gewysig deur die volgende subregulasie na subregulasie (3) in te voeg:—

„(4) Indien iemand onmiddellik voor die eerste dag van Oktober 1965 in ontvangs was van 'n toelae gemeld in paragraaf (a) of (b) van subregulasie (1) van regulasie 33, of in regulasie 44, en—

(a) sodanige toelae moet op of na genoemde dag ingetrek word weens die feit dat die middele of inkomste van daardie persoon sodanig is dat hy nie meer daarop geregtig is nie; of

(b) op die dag wat daardie dag onmiddellik voorafgaan sodanige toelae of, indien gemelde persoon ook in ontvangs was van 'n bykomende bedrag ingevolge subregulasie (1) van regulasie 52 soos dit bestaan het op eersgenoemde dag, die totaal van die toelae en sodanige bedrag meer is as die toelae wat op of na die eerste dag van Oktober 1965 aan daardie persoon betaalbaar is,

kan gemelde persoon, onderworpe aan regulasie 39 en solank dit voordeliger vir hom is, sodanige toelae betaal word teen 'n skaal wat gelykstaan met die toelae en bykomende bedrag wat aan hom betaalbaar sou gewees het ingevolge subregulasie (1) van regulasie 47 en subregulasie (1) van regulasie 51 soos daardie subregulasies bestaan het onmiddellik voor die eerste dag van Oktober 1965.”

DEPARTMENT OF SOCIAL WELFARE AND PENSIONS.

No. R. 1459.]

[24 September 1965.

AMENDMENT OF THE REGULATIONS MADE UNDER THE CHILDREN'S ACT, 1960 (ACT NO. 33 OF 1960).

Under and by virtue of the powers vested in me by section ninety-two of the Children's Act, 1960 (Act No. 33 of 1960), as amended, I, JAN JONATHAN SERFONTEIN, Minister of Social Welfare and Pensions, hereby amend, with effect from the 1st October, 1965 (the date determined by me in consultation with the Minister of Finance), the Regulations published under Government Notice No. R. 524 of the 30th March, 1961, as amended, as set out in the accompanying Schedule.

J. J. SERFONTEIN,

Minister of Social Welfare and Pensions.

SCHEDULE.

1. Regulation 39 is hereby amended by the insertion of the following sub-regulation after sub-regulation (3):—

“(4) If immediately prior to the first day of October, 1965, any person was in receipt of an allowance referred to in paragraph (a) or (b) of sub-regulation (1) of regulation 33 or in regulation 44 and—

(a) such allowance falls to be cancelled on or after that day by reason of the fact that the means or income of that person is such that he is no longer entitled thereto; or

(b) on the day immediately preceding that day, such allowance or, if the said person was also in receipt of an additional amount in terms of sub-regulation (1) of regulation 52 as it existed on the first-mentioned day, the aggregate of the allowance and such amount exceed the allowance payable to that person on or after the first day of October, 1965,

the said person may, subject to regulation 39 and while it is to his advantage, be paid such an allowance at a rate equal to the allowance and additional amount which would have been payable to him under sub-regulation (1) of regulation 47 and sub-regulation (1) of regulation 51 as those sub-regulations existed immediately prior to the first day of October, 1965.”

2. Regulasie 47 word hierby gewysig deur—

(A) paragraaf (a) van subregulasie (1) deur die volgende paragraaf te vervang:—

„(a) In die geval van Blankes (in alle gebiede)—

	Per maand. R
(i) 'n maksimum toelae ten opsigte van die moeder van.....	28.00
'n maksimum toelae ten opsigte van elk van die eerste twee kinders van....	6.00
'n maksimum toelae ten opsigte van die derde en elke daaropvolgende kind van.....	4.00
(ii) die bedrag van vry middele wat 'n gesin kan hê sonder dat die bedrag van die toelae geraak word, is—	
vir elke volwassene (man en vrou)...	16.00
vir elke kind per volwassene (man en vrou) 'n addisionele.....	2.00
Met dien verstande dat die besoldiging deur iemand ontvang van 'n werkgewer vir wie hy werk, nie as middele geag word nie indien so iemand die Sekretaris oortuig dat hy die leeftyd van sewentig jaar bereik het;	
(iii) die gesin se middele plus enige staats-toelae mag nie die totaal van 'n bedrag bereken soos hieronder, oorskry nie—	
vir elke volwassene (vader en moeder).....	28.00
vir elk van die eerste twee kinders..	6.00
vir die derde en elke daaropvolgende kind.....	4.00
vry middele ooreenkomstig subpara-graaf (ii) hierbo—	
per volwassene.....	16.00
per kind per volwassene.....	2.00
(iv) benewens die toelae betaalbaar kragtens subparagraaf (i) kan die volgende bykomende toelae betaal word—	
vir 'n laerskoolkind.....	2.00
vir 'n hoërskoolkind.....	4.00”.

(B) subregulasie (3) deur die volgende subregulasie te vervang:—

„(3) Vir die doeleindes van hierdie regulasie word die volgende nie as middele of inkomste beskou nie:—

- (a) Enige bykomende pensioen betaalbaar kragtens subartikel (3) van artikel drie van die Wet op Oudstryderspensioene, 1962 (Wet No. 40 van 1962);
- (b) oppasserstoelae wat ingevolge subartikel (1) van artikel nege van die Ouderdomspensioenwet, 1962 (Wet No. 38 van 1962), subartikel (1) van artikel sewe van die Wet op Blindes, 1962 (Wet No. 39 van 1962), subartikel (1) van artikel vyf van die Wet op Oudstryderspensioene, 1962 (Wet No. 40 van 1962), subartikel (1) van artikel twaalf van die Wet op Ongeskiktheidstoelaes, 1962 (Wet No. 41 van 1962), en subartikel (1) van artikel agt-en-tagtig van die Pneumokoniosevergoedingswet, 1962 (Wet No. 64 van 1962), betaal word;
- (c) enige bykomende toelaes betaalbaar ingevolge subparagraaf (iv) van paragraaf (a) van subregulasie (1) van regulasie 47 en paragraaf (iv) van subregulasie (1) van regulasie 51;
- (d) enige bykomende bedrag betaalbaar ingevolge regulasie 52 van hierdie regulasies.”

3. Regulasie 51 word hierby gewysig deur subregulasie (1) deur die volgende subregulasie te vervang:—

„51. (1) Die skaal van gesinstoelaes wat ingevolge regulasie 44 aan Blankes betaal kan word, is,

2. Regulation 47 is hereby amended by—

(A) the substitution of the following paragraph for paragraph (a) of sub-regulation (1):—

“(a) In the case of Whites (all areas)—

	Per Month. R
(i) a maximum grant in respect of the mother of.....	28.00
a maximum grant in respect of each of the first two children of.....	6.00
a maximum grant in respect of the third and every further child of.....	4.00
(ii) the amount of free means that a family may have without affecting the amount of the grant, shall be—	
for every adult (man and wife)....	16.00
for each child per adult (man and wife) an additional.....	2.00
Provided that the remuneration received by any person from any employer for whom he works, shall not be regarded as means if such person satisfies the Secretary that he has attained the age of seventy years;	
(iii) the means of a family plus any state grants shall not exceed the total of an amount calculated as follows—	
for every adult (father and mother).....	28.00
for each of the first two children....	6.00
for the third and every further child	4.00
free means under sub-paragraph (ii) above—	
per adult.....	16.00
per child per adult.....	2.00
(iv) in addition to the grant payable in terms of sub-paragraph (i) the following additional grant may be paid—	
for a child in a primary school....	2.00
for a child in a high school.....	4.00”.

(B) the substitution of the following sub-regulation for sub-regulation (3):—

“(3) For the purpose of this regulation, the following shall not be regarded as means or income:—

- (a) Any additional pension payable in terms of sub-section (3) of section three of the War Veterans' Pensions Act, 1962 (Act No. 40 of 1962);
- (b) attendant's allowance payable in terms of sub-section (1) of section nine of the Old Age Pensions Act, 1962 (Act No. 38 of 1962), sub-section (1) of section seven of the Blind Persons Act, 1962 (Act No. 39 of 1962), sub-section (1) of section five of the War Veterans' Pensions Act, 1962 (Act No. 40 of 1962), sub-section (1) of section twelve of the Disability Grants Act, 1962 (Act No. 41 of 1962), and sub-section (1) of section eighty-eight of the Pneumoconiosis Compensation Act, 1962 (Act No. 64 of 1962);
- (c) any additional grant and allowance payable in terms of sub-paragraph (iv) of paragraph (a) of sub-regulation (1) of regulation 47 and paragraph (iv) of sub-regulation (1) of regulation 51;
- (d) any additional amount payable in terms of regulation 52 of these regulations.”

3. Regulation 51 is hereby amended by the substitution of the following sub-regulation for sub-regulation (1):—

“51. (1) The rate of family allowances which may be paid to Whites in terms of regulation 44 shall, sub-

behoudens subregulasie (2) van hierdie regulasie, soos volg:—

	Per maand. R
(i) 'n maksimum toelae vir die eerste drie kinders van.....	16.00
(ii) 'n maksimum toelae vir elke daaropvolgende kind van.....	4.00
(iii) die gesin se middele plus enige staatstoelae mag nie die totaal van 'n bedrag bereken soos hieronder, oorskry nie—	
vir elke volwassene (vader en moeder)....	44.00
vir elk van die eerste twee kinders.....	6.00
vir die derde en daaropvolgende kind....	4.00
vir elke kind per volwassene (man en vrou)	
'n addisionele.....	2.00
(iv) benewens die toelae betaalbaar kragtens subparagrafe (i) en (ii) kan die volgende bykomende toelae betaal word—	
vir 'n laerskoolkind.....	2.00
vir 'n hoërskoolkind.....	4.00"

4. Regulasie 52 word hierby deur die volgende regulasie vervang:—

„Betaling van spesiale bykomende bedrag.

52. Aan enige weduwee, wewenaar, ongetroude, geskeie of verlate persoon wat in ontvangs is van 'n toelae ingevolge paragraaf (b) van subregulasie (1) van regulasie 33 kan 'n spesiale bykomende bedrag van R66 per jaar betaal word.”

DEPARTEMENT VAN POS-EN-TELEGRAAFWESE.

No. R. 1452.] [24 September 1965.
BUITELANDSE LANDPOSPAKKETTARIEWE.
—WYSIGING VAN

Dit het die Staatspresident behaag om, kragtens die bepalings van artikel drie (2) van Wet No. 44 van 1958, goedkeuring daaraan te heg dat die bestaande tariewe vir landpospakkette na ondergenoemde lande, soos afgekon- dig by die Goewermentskennisgewings soos aangetoon, met ingang van 1 Oktober 1965 deur die volgende tariewe vervang word:—

Goewermentskennisgewing.	Land.	Tarief.			
		Tot 2 lb.	Bo 2 lb. tot 7 lb.	Bo 7 lb. tot 11 lb.	Bo 11 lb. tot 22 lb.
R423 van 20/3/1964.....	Kuba.....	R	R	R	R
418 van 16/3/1962.....	(b) Guantanamabaai.....	0.93	1.87	3.06	5.50
1634 van 25/10/1963.....	Panamakanaalsone.....	0.65	1.42	2.43	4.36
	Zambië.....	20c per lb.			

ject to sub-regulation (2) of this regulation, be as follows:—

	Per Month. R
(i) a maximum grant for the first three children of	16.00
(ii) a maximum grant for every further child of..	4.00
(iii) the means of the family, plus any state grants, shall not exceed the total of an amount calculated as follows—	
for every adult (father and mother).....	44.00
for each of the first two children.....	6.00
for the third and every further child.....	4.00
for each child per adult (man and wife) an additional.....	2.00
(iv) in addition to the grant payable in terms of sub-paragraphs (i) and (ii) the following additional grant may be paid—	
for a child in a primary school.....	2.00
for a child in a high school.....	4.00”.

4. The following regulation is hereby substituted for regulation 52:—

“Payment of Special Additional Amount.

52. Any widow, widower, single, divorced or deserted person who is in receipt of a grant in terms of paragraph (b) of sub-regulation (1) of regulation 33 may be paid a special additional amount of R66 per annum.”

DEPARTMENT OF POSTS AND TELEGRAPHS.

No. R. 1452.] [24 September 1965.
FOREIGN SURFACE PARCEL POST TARIFFS.—
AMENDMENTS TO.

The State President has been pleased, under the provisions of section three (2) of Act No. 44 of 1958, to approve with effect from the 1st October, 1965, the substitution of the following tariffs for surface mail parcels to the undermentioned countries for the existing tariffs as published in Government Notices as indicated:—

Government Notice.	Country.	Tariff.			
		Up to 2 lb.	Above 2 lb. up to 7 lb.	Above 7 lb. up to 11 lb.	Above 11 lb. up to 22 lb.
R. 423 of 20/3/1964.....	Cuba.....	R	R	R	R
418 of 16/3/1962.....	(b) Guantanamo Bay.....	0.93	1.87	3.06	5.50
1634 of 25/10/1963.....	Panama Canal Zone.....	0.65	1.42	2.43	4.36
	Zambia.....	20c per lb.			

No. R. 1456.]

[24 September 1965.]

POSREGULASIES: WYSIGINGS IN.

Dit het die Staatspresident behaag om, kragtens die bepaling van artikel twee (4) van Wet No. 44 van 1958, die volgende wysigings in die Posregulasies, afgekondig by Goewermentskennisgewing No. R. 550 van 14 April 1960, soos gewysig, met ingang van 1 Oktober 1965 goed te keur:—

Regulasie 11.—Wysig „sestig” en „honderd-en-twintig” in die vierde en vyfde reël sodat dit onderskeidelik „vyftig” en „eenhonderd” lui.

Regulasie 12.—Vervang die bestaande voorbehoudsbepaling (c) deur die volgende:—

„(c) die besending ingelewer word voor 1 nm. op Maandae tot Vrydae en 11 vm. op Saterdag (uitgesonderd opentbare vakansiedae).”

Regulasie 13, Subregulasie (2).—Wysig „tussen 9 vm. en 1 nm. op Maandae tot Vrydae en 9 vm. tot 11 vm. op Saterdag” in die derde en vierde reël sodat dit „voor 1 nm. op Maandae tot Vrydae en 11 vm. op Saterdag” lui.

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE EN -BEMARKING.

No. R. 1451.]

24 September 1965.

SAGTEVRUGTESKEMA.

BEHEER VAN PERE VAN DIE VARIËTEIT BON CHRETIEN IN KISTE VERPAK EN BESTEM VIR UITVOER.

Kragtens subartikel (1) van artikel nege-en-twintig van die Bemarkingswet, 1937 (Wet No. 26 van 1937), soos gewysig, maak ek, DIRK CORNELIS HERMANUS UYS, Minister van Landbou-ekonomie en -bemarking, hierby bekend dat die Sagtevrugteraad, genoem in artikel 3 van die Sagtevrugteskema, afgekondig by Proklamasie No. R. 288 van 1962, soos gewysig, kragtens die bevoegdheid aan die Raad verleen deur artikel 17 van daardie Skema, en met my goedkeuring, die verbodsbepalings in die Bylae hiervan uiteengesit, opgelê het.

En voorts maak ek hierby bekend dat genoemde verbodsbepalings op die datum van publikasie van hierdie kennisgewing in werking tree.

Goewermentskennisgewing No. R. 1350 van 1964 word hierby herroep.

D. C. H. UYS,

Minister van Landbou-ekonomie en -bemarking.

BYLAE.

1. (1) Onderworpe aan die bepaling van subklousule (2) mag niemand enige pere van die variëteit Bon Chretien, in die beheerde gebied geproduseer, uitvoer nie behalwe op gesag van 'n permit wat deur die Raad uitgereik is, of andersins as ooreenkomstig die voorwaardes waaronder so 'n permit uitgereik is.

(2) Die bepaling van subklousule (1) is nie ten opsigte van enige pere in daardie subklousule beskryf wat per spoor, pad of lug uitgevoer word vir verkoop in enige van die buitengrensgebiede in Afrika, van toepassing nie.

2. Aansoek om 'n permit om pere in klousule 1 van hierdie Bylae beskryf deur bemiddeling van die Raad vir verkoop uit te voer, moet gedoen word op 'n aansoekvorm in die vorm voorgeskryf in Aanhangel I hierby, wat die Sagtevrugteraad, Posbus 1298, Kaapstad, moet bereik op of voor Saterdag, 16 Oktober 1965.

No. R. 1456.]

[24 September 1965.]

POSTAL REGULATIONS: AMENDMENTS TO.

The State President has been pleased, under the provisions of section two (4) of Act No. 44 of 1958, to approve, with effect from the 1st October, 1965, the following amendments to the Postal Regulations promulgated under Government Notice No. R. 550 of the 14th April, 1960, as amended:—

Regulation 11.—Amend “sixty” and “one hundred and twenty” in the sixth and seventh lines to read “fifty” and “one hundred”, respectively.

Regulation 12.—Substitute the following for the existing proviso (c):—

“(c) that the consignment is handed in before 1 p.m. on Mondays to Fridays and 11 a.m. on Saturdays (public holidays excepted).”

Regulation 13, sub-regulation (2). — Amend “between the hours of 9 a.m. and 1 p.m. on Mondays to Fridays and 9 a.m. and 11 a.m. on Saturdays” in the third, fourth and fifth lines to read “before 1 p.m. on Mondays to Fridays and 11 a.m. Saturdays”.

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS AND MARKETING.

No. R. 1451.]

24 September 1965.

DECIDUOUS FRUIT SCHEME.

CONTROL OF PEARS OF THE VARIETY BON CHRETIEN PACKED IN CASES AND INTENDED FOR EXPORT.

In terms of sub-section (1) of section twenty-nine of the Marketing Act, 1937 (Act No. 26 of 1937), as amended, I, DIRK CORNELIS HERMANUS UYS, Minister of Agricultural Economics and Marketing, hereby make known that the Deciduous Fruit Board, referred to in section 3 of the Deciduous Fruit Scheme published by Proclamation No. R. 288 of 1962, as amended, has, under the powers vested in it by section 17 of that Scheme, and with my approval, imposed the prohibitions set out in the Schedule hereto.

And, I do hereby further make known that the said prohibitions shall become operative on the date of publication of this notice.

Government Notice No. R. 1350 of 1964 is hereby withdrawn.

D. C. H. UYS,

Minister of Agricultural Economics and Marketing.

SCHEDULE.

1. (1) Subject to the provisions of sub-clause (2), no person shall export any pears of the variety Bon Chretien, produced in the controlled area, except under the authority of a permit issued by the Board or otherwise than in accordance with the conditions subject to which such permit is issued.

(2) The provisions of sub-clause (1) shall not apply in respect of any pears described in that sub-clause exported by rail, road or air for sale in any of the overborder territories in Africa.

2. Application for a permit to export pears described in clause 1 of this Schedule for sale through the Board, shall be made on an application form in the form prescribed in Annexure I hereto which must reach the Deciduous Fruit Board, P.O. Box 1298, Cape Town, on or before Saturday, 16th October, 1965.

3. 'n Permit om pere in klousule 1 van hierdie Bylae beskryf, deur bemiddeling van die Raad vir verkoop uit te voer, moet in die vorm wees voorgeskryf in Aanhangel II hierby en word uitgereik onderworpe aan die volgende voorwaardes:—

- (a) Dat die Raad die reg sal hê om die hoeveelheid gespesifiseer in 'n permit ten opsigte van enige seisoen, te vermeerder of te verminder;
- (b) dat die hoeveelheid gespesifiseer in 'n permit of enige gedeelte daarvan, ten opsigte van enige seisoen, oordraagbaar is van een produsent na 'n ander;
- (c) dat 'n aansoekvorm, genoem in klousule 2 van hierdie Bylae, behoorlik voltooi en met 'n skatting van die totale oes pere van die variëteit Bon Chretien, in tonne van 2,000 pond, daarin vervat, deur die Raad ontvang is op of voor Saterdag, 16 Oktober 1965;
- (d) dat die hoeveelheid gespesifiseer in 'n permit aan die Raad gelewer moet word by die innamepunte wat vir daardie doel deur die Raad aangewys is;
- (e) dat enige hoeveelhede wat in oorskryding van die hoeveelheid in 'n permit gespesifiseer, gelewer word, beskou mag word as gelewer vir die doel van verwerking en op koste van die produsent wat sodanige oorskrydingshoeveelhede gelewer het, op 'n manier wat deur die Raad of by regulasie kragtens die Wet vir lewering van pere wat vir verwerking bestem is, voorgeskryf is, deur die Raad of deur 'n persoon wat deur die Raad aangestel is, gegradeer, gemerk en herverpak mag word.

4. Elke uitdrukking waaraan 'n betekenis geheg is in die Bemerkingswet, 1937 (Wet No. 26 van 1937), soos gewysig, het dieselfde betekenis wanneer dit in hierdie kennisgewing gebruik word; voorts, tensy uit die samehang anders blyk, beteken—

“Raad” die Sagtevrugteraad genoem in artikel 3 van van die Skema;

“beheerde gebied” die distrikte Bellville, Caledon, Ceres, George, Humansdorp, Knysna, Malmesbury, Montagu, Paarl, Piketberg, Robertson, Somerset-Wes, Stellenbosch, Swellendam, Tulbagh, Uniondale, Wellington, Worcester en Wynberg;

“produsent” dieselfde as in artikels 2 en 27 van die Skema;

“Skema” die Sagtevrugteskema afgekondig by Proklamasie No. R. 288 van 1962, soos gewysig;

“seisoen”, ten van pere van die variëteit Bon Chretien, die tydperk wat op 1 November van elke jaar begin en op 31 Maart van die volgende jaar ten einde loop.

OPMERKING.—Afskrifte van die aansoekvorm voorgeskryf in Aanhangel I hierby kan verkry word van die Sagtevrugteraad, Posbus 1298 (Millstraat 16), Kaapstad.

AANHANGSEL I.

BON CHRETIEN PERE IN KISTE VERPAK AANSOEKVORM

No. _____

Aan: Sagtevrugteraad.

BELANGRIK
Moet deur:—
Sagtevrugteraad,
Posbus 1298,
Kaapstad
ontvang word op of voor
Saterdag, 16 Oktober 1965.

Ek,

(Druk u persoonlike rubberstempel hier.)

3. A permit to export pears described in clause 1 of this Schedule for sale through the Board, shall be in the form prescribed in Annexure II hereto and shall be issued subject to the following conditions:—

- (a) That the Board shall have the right to increase or decrease the quantity specified in a permit in respect of any season;
- (b) that the quantity specified in a permit, or any part thereof, in respect of any season, shall be transferable from one producer to another;
- (c) that an application form, referred to in clause 2 of this Schedule, duly completed and containing an estimate of the total crop of pears of the variety Bon Chretien, in tons of 2,000 lb., has been received by the Board on or before Saturday, 16th October, 1965;
- (d) that the quantity specified in a permit shall be delivered to the Board at the intake points nominated for that purpose by the Board;
- (e) that any quantities delivered in excess of the quantity specified in a permit may be regarded as having been delivered for the purpose of processing and may be graded, marked and repacked by the Board or by a person appointed by the Board at the cost of the producer who delivered such excess quantities, in a manner prescribed by the Board or by regulation under the Act for the delivery of pears intended for processing.

4. Every expression to which a meaning has been assigned in the Marketing Act, 1937 (Act No. 26 of 1937), as amended, bears the same meaning when used in this notice; further, unless inconsistent with the context—

“Board” means the Deciduous Fruit Board referred to in section 3 of the Scheme;

“controlled area” means the Districts of Bellville, Caledon, Ceres, George, Humansdorp, Knysna, Malmesbury, Montagu, Paarl, Piketberg, Robertson, Somerset West, Stellenbosch, Swellendam, Tulbagh, Uniondale, Wellington, Worcester and Wynberg;

“producer” has the meaning assigned thereto in sections 2 and 27 of the Scheme;

“Scheme” means the Deciduous Fruit Scheme promulgated under Proclamation No. R. 288 of 1962, as amended;

“season” means, in relation to pears of the variety Bon Chretien, the period commencing on 1st November every year and ending on 31st March, of the following year.

NOTE.—Copies of the application form prescribed in Annexure I hereto may be obtained from the Deciduous Fruit Board, P.O. Box 1298 (16 Mill Street), Cape Town.

ANNEXURE I.

BON CHRETIEN PEARS PACKED IN CASES APPLICATION

FORM No. _____

To: Deciduous Fruit Board.

IMPORTANT
To be received by:—
Deciduous Fruit Board,
P.O. Box 1298,
Cape Town.
on or before Saturday, 16th
October, 1965.

I,

(Impress your personal rubber stamp here.)

doen hiermee, onderworpe aan en ooreenkomstig die voorwaardes van Goewermenskennisgewing No. R. _____ van _____ September 1965, aansoek om 'n permit om die ondergenoemde hoeveelhede pere van die variëteit Bon Chretien in kiste verpak en bestem vir uitvoer vir verkoop deur bemiddeling van die Raad, gedurende die 1965/6 seisoen uit te voer.

Getal Kiste.

SKATTING VAN TOTALE OES PERE VAN DIE VARIËTEIT BON CHRETIEN VIR DIE SEISOEN 1965/6.

Ek skat my totale oes pere van die variëteit Bon Chretien, alle grade inbegrepe, gedurende die seisoen 1965/6 op:

In tonne van 2,000 pond

Datum _____

Naamtekening van Produsent of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger.

OPMERKING.—Volgens die Raad se registers is die totale hoeveelheid Bon Chretien-pere van alle grade wat gedurende 1964/5 onder Rekeningnummer _____ aan die Raad gelewer is, _____ ton.

AANHANGSEL II.

Permit No. _____

Van: Sagtevrugteraad.

PERMIT

OM PERE VAN DIE VARIËTEIT BON CHRETIEN IN KISTE VERPAK DEUR BEMIDDELING VAN DIE RAAD VIR VERKOOP UIT TE VOER.

Aan _____

Seisoen.	Verpakking.	Getal Kiste.

U word hiermee gemagtig om slegs bogenoemde getal kiste pere van die variëteit Bon Chretien, bestem vir uitvoer vir verkoop deur bemiddeling van die Raad, gedurende bogenelde seisoen uit te voer. Hierdie permit word uitgereik onderworpe aan die voorwaardes voorgeskryf by Goewermenskennisgewing No. R. _____ van 1965, en dit dien as kennisgewing dat enige ander magtiging (uitgesonderd dié ten opsigte van die inbring van sagtevrugte in die Tafelbaai- of Port Elizabeth-dokkegebied) wat deur die Sagtevrugteraad uitgereik is ten opsigte van pere van die variëteit Bon Chretien in kiste verpak en bestem vir uitvoer vir verkoop deur bemiddeling van die Raad gedurende bogenelde seisoen, hiermee gekanselleer word.

per pro SAGTEVRUGTERAAD,

Hoofbestuurder.

No. R. 1450.]

[24 September 1965.

SAGTEVRUGTESKEMA.

BEHEER OOR INBRING VAN SAGTEVRUGTE IN SEKERE GEBIEDE.

1. Kragtens artikel *nege-en-twintig* van die Bemarkingswet, 1937 (Wet No. 26 van 1937), soos gewysig, maak ek, DIRK CORNELIS HERMANUS UYS, Minister van Landbou-ekonomie en -bemarking, hierby bekend dat die Sagtevrugteraad, genoem in artikel 3 van die Sagtevrugteskema gepubliseer by Proklamasie No. R. 288 van 1962, soos gewysig, en hierna „die Raad” genoem, kragtens paragraaf (s) van artikel 17 van daardie skema—

(a) die volgende hoeveelhede bepaal het as die grootste kubieke tonnemate sagtevrugte van die soorte perskes, pruime, druiwe, pere en appels, bestem vir uitvoer vir verkoop deur die Raad, wat gedurende enige week van Maandag tot Sondag (albei dae

hereby apply for a permit, subject to and in terms of the conditions of Government Notice No. R. _____ of _____ September, 1965, to export the following quantity of pears of the variety Bon Chretien packed in cases and intended for export for sale through the Board, during the 1965/6 season:

Number of Cases.

ESTIMATE OF TOTAL CROP OF PEARS OF THE VARIETY, BON CHRETIEN FOR SEASON 1965/6.

I estimate my total crop of pears of the variety Bon Chretien, all grades included, during season 1965/6 to be:

In tons of 2,000 lb.

Date _____

Signature of Producer or his duly authorised representative.

NOTE.—According to the Board's records, the total quantity of Bon Chretien pears of all grades delivered to the Board under Account Number _____ during 1964/5 amounted to _____ tons.

ANNEXURE II.

Permit No. _____

From: Deciduous Fruit Board.

PERMIT

TO EXPORT PEARS OF THE VARIETY BON CHRETIEN PACKED IN CASES FOR SALE THROUGH THE BOARD.

To _____

Season.	Pack.	Number of Cases.

You are hereby authorised to export only the above-stated number of cases of pears of the variety Bon Chretien intended for export for sale through the Board, during the above-stated season. This permit is issued subject to the conditions prescribed by Government Notice No. R. _____ of 1965, and it serves as notification that any other authorisation (excluding that in respect of the introduction of deciduous fruit into the Table Bay or Port Elizabeth Docks areas) issued by the Deciduous Fruit Board in respect of pears of the variety Bon Chretien packed in cases and intended for export for sale through the Board during the above-stated season, is hereby cancelled.

per pro DECIDUOUS FRUIT BOARD,

General Manager.

No. R. 1450.]

[24 September 1965.

DECIDUOUS FRUIT SCHEME.

CONTROL OF INTRODUCTION OF DECIDUOUS FRUIT INTO CERTAIN AREAS.

1. In terms of section *twenty-nine* of the Marketing Act, 1937 (Act No. 26 of 1937), as amended, I, DIRK CORNELIS HERMANUS UYS, Minister of Agricultural Economics and Marketing, hereby make known that the Deciduous Fruit Board, referred to in section 3 of the Deciduous Fruit Scheme published by Proclamation No. R. 288 of 1962, as amended, and hereinafter referred to as “the Board”, has, in terms of paragraph (s) of section 17 of that scheme—

(a) determined the following quantities as the maximum cubic tonnages of deciduous fruit of the kinds peaches, plums, grapes, pears and apples, intended for export for sale by the Board, which may, during any week from Monday to Sunday (both days

ingesluit) gedurende die tydperk vanaf 17 Januarie 1966 tot 5 Junie 1966 (albei datums ingesluit) in die volgende gebiede ingebring mag word:—

Tafelbaai-dokkegebied, 35,000 kubieke ton van 40 kubieke voet elk;

Port Elizabeth-dokkegebied, 8,000 kubieke ton van 40 kubieke voet elk; en

(b) vir die doeleindes van genoemde bepaling—

(i) genoemde gebiede soos volg omskryf het:—

„Tafelbaai-dokkegebied”, beteken die Kaapstadse hawegebied onder die beheer van die Suid-Afrikaanse Spoorweg- en Hawensadministrasie; en

„Port Elizabeth-dokkegebied”, beteken die Port Elizabethse hawegebied onder die beheer van die Suid-Afrikaanse Spoorweg- en Hawensadministrasie; en

(ii) verklaar het dat die hoeveelheid teenoor die betrokke soort verpakking as die kubieke ton ekwivalent in die Tabel hierby aangegee, die getal hours daarvan is wat een kubieke ton van 40 kubieke voet beslaan.

TABEL.

Soort vrugte.	Soort verpakking.	Kubieke ton ekwivalent.
Perske.....	Enkellaagkissie.....	86·35
Pruim.....	Enkellaagkissie.....	99·94
Pruim.....	Dubbellaagkissie.....	73·05
Druive.....	4½ duim kisse.....	61·70
Druive.....	5 duim kisse.....	56·35
Druive.....	5½ duim kisse.....	51·86
Peer.....	Platkissie.....	84·02
Peer.....	Kis.....	27·00
Appel.....	Karton.....	21·04
Appel.....	Kis.....	23·89

2. Voorts, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by genoemde artikel, lê ek hierby die verbodsbepalings op en skryf ek hierby voor die prosedure en voorwaardes uiteengesit in die Bylae, hierby en die vorm uiteengesit in die Aanhangsel daarby, ten einde die besluite van die Raad bekendgemaak in paragraaf 1 van hierdie kennisgewing, doeltreffend te maak.

3. Hierdie kennisgewing tree in werking op die datum van publikasie hiervan.

4. Goewermentskennisgewing No. R. 1348 van 1964 word hierby herroep.

D. C. H. UYS,
Minister van Landbou-ekonomie en
-bemarking.

BYLAE.

1. In hierdie Bylae—

het die woord „produsent” die betekenis wat daaraan geheg is in artikels 2 en 27 van die Sagtevrugteskema gepubliseer by Proklamasie No. R. 288 van 1962, soos gewysig; en

beteken „omskrewe gebied” enige van die gebiede „tafelbaai-dokkegebied” of „Port Elizabeth-dokkegebied”, soos deur die Raad omskryf en uiteengesit in subparagraaf (b) van paragraaf 1 van hierdie kennisgewing.

2. Geen produsent mag gedurende die tydperk vanaf 17 Januarie 1966 tot 5 Junie 1966 (albei datums ingesluit) enige sagtevrugte van die soorte perskes, pruime, druive, pere en appels en bestem vir uitvoer vir verkoop deur die Raad, in ’n omskrewe gebied inbring nie, behalwe op gesag van ’n permit deur die Raad uitgereik of andersins as ooreenkomstig die voorwaardes waaronder so ’n permit uitgereik is.

included) during the period from 17th January, 1966 to 5th June, 1966 (both dates included), be brought into the following areas:—

Table Bay Docks area, 35,000 cubic tons of 40 cubic feet each;

Port Elizabeth Docks area, 8,000 cubic tons of 40 cubic feet each; and

(b) for the purpose of the said determination—

(i) defined the said areas as follows:—

“Table Bay Docks area”, shall mean the Cape Town harbour area under the control of the South African Railways and Harbours Administration; and

“Port Elizabeth Docks area”, shall mean the Port Elizabeth harbour area under the control of the South African Railways and Harbours Administration; and

(ii) declared the quantity stated opposite the relevant type of pack as the cubic ton equivalent in the Table hereto to be the number of packages thereof which occupy one cubic ton of 40 cubic feet.

TABLE.

Kind of Fruit.	Type of Pack.	Cubic Ton Equivalent.
Peach.....	Single-layer tray....	86·35
Plum.....	Single-layer tray....	99·94
Plum.....	Double-layer tray....	73·05
Grape.....	4½ inch box.....	61·70
Grape.....	5 inch box.....	56·35
Grape.....	5½ inch box.....	51·86
Pear.....	Tray.....	84·02
Pear.....	Case.....	27·00
Apple.....	Carton.....	21·04
Apple.....	Case.....	23·89

2. Further, acting in terms of the powers vested in me by the said section, I hereby impose the prohibitions and prescribe the procedure and conditions set out in the Schedule hereto and the form set out in the Annexure thereto, for the purpose of rendering effective the decisions of the Board made known in paragraph 1 of this notice.

3. This notice shall come into operation on the date of publication hereof.

4. Government Notice No. R. 1348 of 1964 is hereby withdrawn.

D. C. H. UYS,
Minister of Agricultural Economics
and Marketing.

SCHEDULE.

1. In this Schedule—

the word “producer” shall have the meaning assigned thereto in sections 2 and 27 of the Deciduous Fruit Scheme published by Proclamation No. R. 288 of 1962, as amended; and

“defined area” shall mean any of the areas “Table Bay Docks area” or “Port Elizabeth Docks area” as defined by the Board and set out in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this notice.

2. No producer shall during the period from 17th January, 1966, to 5th June, 1966 (both dates included), introduce into a defined area any deciduous fruit of the kinds peaches, plums, grapes, pears and apples and intended for export for sale by the Board, except under the authority of a permit issued by the Board or otherwise than in accordance with the conditions subject to which such permit is issued.

3. Aansoek om 'n permit ten opsigte van enige week van Maandag tot Sondag (albei dae ingesluit) binne die tydperk omskryf in klousule 2 moet by die Raad gedoen word op of voor die Saterdag aangedui in die eerste kolom van die Tabel in die Bylae by Goewermenskennisgewing No. R. 1449 van 1965, teenoor die betrokke week aangetoon in die tweede kolom van daardie Tabel, en voltooiing en voorlegging aan die Raad ooreenkomstig die Raad se vereistes gepubliseer in genoemde Bylae van die kennisgewingvorm omskryf in die Aanhangsel tot daardie Bylae, sal beskou word as 'n aansoek om 'n permit om in sodanige omskrywe gebied, gedurende sodanige week, die kubieke ton ekwivalente van sodanige hoeveelhede sagtevrugte bestem vir uitvoer vir verkoop deur die Raad as wat op die kennisgewingvorm aangetoon is, in te bring.

4. 'n Permit vir die inbring in 'n omskrywe gebied van 'n gemelde kubieke tonnemaat sagtevrugte bestem vir uitvoer vir verkoop deur die Raad moet in die vorm wees in die Aanhangsel hierby voorgeskryf en word uitgereik onderworpe aan die volgende voorwaardes:—

- (a) Dat die Raad die reg sal hê om die hoeveelheid gespesifiseer in 'n permit ten opsigte van enige week, te vermeerder of te verminder; en
- (b) dat die Raad die hoeveelheid gespesifiseer in 'n permit ten opsigte van enige week kan kanselleer as die Raad van Toesig op die Uitvoer van Bederfbare Produkte, genoem in artikel een van die Wet op Reëling van Uitvoer van Bederfbare Produkte, 1926 (Wet No. 53 van 1926), soos gewysig, dit te enige tyd onmoontlik vind om enige sagtevrugte waarvoor die Sagtevrugteraad permitte kragtens klousule 2 van hierdie Bylae uitgereik het, ingevolge daardie Wet vir verskeping aan te neem, of as die Suid-Afrikaanse Spoorweg- en Hawensadministrasie nie sodanige sagtevrugte in die voorverkoelingsloodse by die Tafelbaai-dokke of Port Elizabeth-dokke kan inneem nie.

AANHANGSEL.

Van die Sagtevrugteraad.

Permit No. _____

PERMIT

OM SAGTEVRUGTE IN DIE TAFELBAAI-DOKKEGEBIED OF DIE PORT ELIZABETH-DOKKEGEBIED IN TE BRING.

Aan

Week eindigende op.	Inname-week No.	Kubieke Tonne.

U word hierby gemagtig om slegs bovermelde kubieke tonne sagtevrugte bestem vir uitvoer vir verkoop deur die Sagtevrugteraad, gedurende bovermelde week in die Tafelbaai-dokkegebied/Port Elizabeth-dokkegebied* in te bring.

Hierdie permit word uitgereik onderworpe aan die voorwaardes voorgeskryf by Goewermenskennisgewing No. R. 1449 van 1965, en dien as kennisgewing dat alle ander magtigings deur die Sagtevrugteraad uitgereik ten opsigte van lewerings gedurende bogenoemde week van sagtevrugte bestem vir uitvoer vir verkoop deur genoemde Raad, hiermee gekanselleer word.

per pro Sagtevrugteraad,

Hoofbestuurder.

*Skrap gebied wat nie van toepassing is nie.

3. Application for a permit in respect of any week from Monday to Sunday (both days included) within the period specified in clause 2 shall be made to the Board on or before the Saturday specified in the first column of the Table in the Schedule to Government Notice No. R. 1449 of 1965, opposite the relevant week shown in the second column of that Table, and completion and submission to the Board in accordance with the Board's requirement published in the said Schedule of the notification form specified in the Annexure to that Schedule, shall be regarded as an application for a permit to introduce into such defined area, during such week, the cubic ton equivalents of such quantities of deciduous fruit intended for export for sale by the Board as are shown on the said notification form.

4. A permit for the introduction into a defined area of a stated cubic tonnage of deciduous fruit intended for export for sale by the Board shall be in the form prescribed in the Annexure hereto and shall be issued subject to the following conditions:—

- (a) That the Board shall have the right to increase or decrease the quantity specified in a permit in respect of any week; and
- (b) that the Board may cancel the quantity specified in a permit in respect of any week should the Perishable Products Export Control Board, referred to in section one of the Perishable Products Export Control Act, 1926 (Act No. 53 of 1926), as amended, at any time find itself unable to accept for shipment, in terms of that Act, any deciduous fruit for which the Deciduous Fruit Board has issued permits in terms of clause 2 of this Schedule, or should the South African Railways and Harbours Administration be unable to take in such deciduous fruit into the precooling stores at the Table Bay or Port Elizabeth docks.

ANNEXURE.

Permit No. _____

From the Deciduous Fruit Board.

PERMIT

TO INTRODUCE DECIDUOUS FRUIT INTO THE TABLE BAY DOCKS AREA OR THE PORT ELIZABETH DOCKS AREA.

To

Week ending on.	Intake Week No.	Cubic Tons.

You are hereby authorised to introduce *only the above-stated cubic tons* of deciduous fruit intended for export for sale by the Deciduous Fruit Board, into the Table Bay Docks area/Port Elizabeth Docks area* during the week stated above.

This permit is issued subject to the conditions prescribed by Government Notice No. R. 1449 of 1965, and it serves as notification that any other authorisation issued by the deciduous Fruit Board in respect of deliveries during the above-stated week of fruit intended for export for sale by the said Board, is hereby cancelled.

per pro Deciduous Fruit Board,

General Manager.

*Delete area not applicable.

No. R. 1449.]

[24 September 1965.]

SAGTEVRUGTESKEMA.

KENNISGEWING DEUR PRODUSENTE VAN LEWERINGS VIR UITVOER.

Kragtens artikel *nege-en-twintig* van die Bemarkingswet, 1937 (Wet No. 26 van 1937), soos gewysig, maak ek, DIRK CORNELIS HERMANUS UYS, Minister van Landbou-ekonomie en -bemarking, hierby bekend dat die Sagtevrugteraad, genoem in artikel 3 van die Sagtevrugteskema, afgekondig by Proklamasie No. R. 288 van 1962, soos gewysig, kragtens artikel 22 van genoemde skema en met my goedkeuring, die vereiste soos uiteengesit in die Bylae hierby voorgeskryf het in verband met kennisgewing wat deur produsente aan genoemde Raad gegee moet word ten opsigte van sekere vrugte wat hulle van voorneme is om aan genoemde Raad te lewer vir uitvoer vir verkoop deur genoemde Raad.

Voorts maak ek hierby bekend dat genoemde vereiste op datum van publikasie hiervan in werking tree.

Goewermmentskennisgewing No. R. 1349 van 1964 word hierby herroep.

D. C. H. UYS,

Minister van Landbou-ekonomie en -bemarking.

BYLAE.

1. Ten opsigte van die tydperk van lewerings vanaf 17 Januarie 1966, tot 5 Junie 1966, moet elke produsent, op 'n kennisgewingvorm in die vorm voorgeskryf in die Aanhangsel hierby, kennis gee aan die Sagtevrugteraad, Posbus 1298, Kaapstad, op of voor die Saterdag aangedui in die eerste kolom van die Tabel hierby, van die totale hoeveelheid van elke verpakking perskes, pruime, druiwe, pere en appels, bestem vir uitvoer vir verkoop deur genoemde Raad, wat hy van voorneme is om aan genoemde Raad te lewer gedurende die week van Maandag tot Sondag (albei dae ingesluit) aangedui in die tweede kolom reg teenoor die betrokke Saterdag in die eerste kolom en benaam en genommer soos aangedui in die derde kolom van genoemde Tabel.

TABEL.

TYE VAN KENNISGEWING EN TYDPERKE VAN AFLEWERINGS VAN PERSKES, PRUIME, DRUIWE, PERE EN APPELS.

Saterdag waarop of waarvoor Kennis- gewingvorm (sien Aanhangsel) deur die Raad ontvang moet word.	Week waartydens lewerings aan die Raad van hoeveelhede perskes, pruime, druiwe, pere en appels, bestem vir uitvoer deur die Raad, bedoel is om te geskied.	Inname- week No.
	1966	
	Van Tot (albei dae ingesluit)	
20ste November 1965	17de Januarie 23ste Januarie	3
27ste November 1965	24ste Januarie 30ste Januarie	4
4de Desember 1965	31ste Januarie 6de Februarie	5
11de Desember 1965	7de Februarie 13de Februarie	6
18de Desember 1965	14de Februarie 20ste Februarie	7
25ste Desember 1965	21ste Februarie 27ste Februarie	8
1ste Januarie 1966	28ste Februarie 6de Maart	9
8ste Januarie 1966	7de Maart 13de Maart	10
15de Januarie 1966	14de Maart 20ste Maart	11
22ste Januarie 1966	21ste Maart 27ste Maart	12
29ste Januarie 1966	28ste Maart 3de April	13
5de Februarie 1966	4de April 10de April	14
12de Februarie 1966	11de April 17de April	15
19de Februarie 1966	18de April 24ste April	16
26ste Februarie 1966	25ste April 1ste Mei	17
5de Maart 1966	2de Mei 8ste Mei	18
12de Maart 1966	9de Mei 15de Mei	19
19de Maart 1966	16de Mei 22ste Mei	20
26ste Maart 1966	23ste Mei 29ste Mei	21
2de April 1966	30ste Mei 5de Junie	22

2. In hierdie Bylae het die woord „produsent” die betekenis wat daaraan geheg is in artikels 2 en 27 van die Sagtevrugteskema, gepubliseer by Proklamasie No. R. 288 van 1962, soos gewysig.

No. R. 1449.]

[24 September 1965.]

DECIDUOUS FRUIT SCHEME.

NOTICE BY PRODUCERS OF DELIVERIES FOR EXPORT.

In terms of section *twenty-nine* of the Marketing Act, 1937 (Act No. 26 of 1937), as amended, I, DIRK CORNELIS HERMANUS UYS, Minister of Agricultural Economics and Marketing, hereby make known that the Deciduous Fruit Board, referred to in section 3 of the Deciduous Fruit Scheme, published by Proclamation No. R. 288 of 1962, as amended, has, in terms of section 22 of that scheme and with my approval, prescribed the requirements set out in the Schedule hereto in connection with notice to be given by producers to the said Board in respect of certain fruit which they intend to deliver to the said Board for export for sale by the said Board.

And I hereby further make known that the said requirement shall come into operation on the date of publication hereof.

Government Notice No. R. 1349 of 1964 is hereby withdrawn.

D. C. H. UYS,

Minister of Agricultural Economics and Marketing.

SCHEDULE.

1. In respect of the period of deliveries from 17th January, 1966 to 5th June, 1966, each producer shall, on a notification form in the form prescribed in the Annexure hereto, give notice to the Deciduous Fruit Board, P.O. Box 1298, Cape Town, on or before the Saturday specified in the first column of the Table hereto, of the total quantity of each pack of peaches, plums, grapes, pears and apples, intended for export for sale by the said Board, which he intends to deliver to the said Board during the week from Monday to Sunday (both days included) specified in the second column directly opposite the relevant Saturday in the first column and named and numbered as shown in the third column of the said Table.

TABEL.

TIMES OF NOTIFICATION AND PERIODS OF DELIVERIES FOR PEACHES, PLUMS, GRAPES, PEARS AND APPLES.

Saturday on or before which Noti- fication Forms (see Annexure) must be received by the Board.	Week during which deliveries to the Board of quantities of peaches, plums, grapes, pears and apples, intended for export by the Board, are intended to take place.	Intake week No.
	1966	
	From To (both days included)	
20th November, 1965	17th January 23rd January	3
27th November, 1965	24th January 30th January	4
4th December, 1965	31st January 6th February	5
11th December, 1965	7th February 13th February	6
18th December, 1965	14th February 20th February	7
25th December, 1965	21st February 27th February	8
1st January, 1966	28th February 6th March	9
8th January, 1966	7th March 13th March	10
15th January, 1966	14th March 20th March	11
22nd January, 1966	21st March 27th March	12
29th January, 1966	28th March 3rd April	13
5th February, 1966	4th April 10th April	14
12th February, 1966	11th April 17th April	15
19th February, 1966	18th April 24th April	16
26th February, 1966	25th April 1st May	17
5th March, 1966	2nd May 8th May	18
12th March, 1966	9th May 15th May	19
19th March, 1966	16th May 22nd May	20
26th March, 1966	23rd May 29th May	21
2nd April, 1966	30th May 5th June	22

2. In this Schedule the word “producer” shall have the meaning assigned thereto in sections 2 and 27 of the Deciduous Fruit Scheme, published by Proclamation No. R. 288 of 1962, as amended.

NOTE.—Afskrifte van die Kennisgewingvorm voorgeskryf in die Aanhangsel hierby kan verkry word van die Sagtevrugteraad, Millstraat 16 (Posbus 1298), Kaapstad.

AANHANGSEL.

Aan die Sagtevrugteraad.
KENNISGEWINGVORM.

BELANGRIK.
Moet deur:—
Die Sagtevrugteraad,
Posbus 1298,
Kaapstad
ontvang word op of voor
Saterdag 1966.

Ek, []

(Druk u persoonlike rubberstempel hier.)

gee hiermee kennis dat ek voornemens is om gedurende die week hieronder genoem, aan die Sagtevrugteraad te lewer, by die Tafelbaai-dokkegebied/Port Elizabeth-dokkegebied*, die ondergenoemde hoeveelhede perskes, pruime, duiwe, pere en appels, bestem vir uitvoer vir verkoop deur genoemde Raad.

GETAL HOERS WAT VIR UITVOER GELEWER SAL WORD.

	(21)	(31)	(32)
Week eindigende op.	Inname-week No.	Perske enkellaag-kissies.	Pruim enkellaag-kissies.
		(52)	(53)
		Druie 4½" kissies.	Druie 5" kissies.
		(61)	(64)
		Peer plat-kissies.	Peer kiste.
		(74)	(78)
		Appel kiste.	Appel kar-tonne.

Datum _____ Handtekening van produsent of gemagtigde verteenwoordiger.

*Skrap gebied wat nie van toepassing is nie.

DEPARTEMENT VAN ARBEID.

No. R. 1458.] [24 September 1965.
WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956, SOOS
GEWYSIG.

VASSTELLING No. 17, KRAGTENS ARTIKEL
SEWE-EN-SEWENTIG.

SEKERE WERK IN DIE DRANK- EN VER-
VERSINGSBEDRYF, WES-KAAPLAND EN NATAL.

Ek, ALFRED ERNEST TROLLIP, Minister van Arbeid, maak hierby kragtens paragraaf (a) van subartikel (7) van artikel sewe-en-sewentig van die Wet op Nywerheids-versoening, 1956, soos gewysig, 'n Vasstelling ooreen-komstig die Bylae hiervan en bepaal hierby ooreenkomstig paragraaf (b) van genoemde subartikel die eerste Maandag na die verstryking van ses maande na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing as die datum waarop genoemde Vasstelling bindend word.

A. E. TROLLIP,
Minister van Arbeid.

NOTE.—Copies of the Notification Form prescribed in the Annexure hereto may be obtained from the Deciduous Fruit Board, 16 Mill Street (P.O. Box 1298), Cape Town.

ANNEXURE.

To the Deciduous Fruit Board.
NOTIFICATION FORM.

IMPORTANT.
To be received by:—
The Deciduous Fruit Board,
P.O. Box 1298,
Cape Town
on or before Saturday 1966.

I, []

(Impress your personal rubber stamp here.)

hereby give notice that I intend to deliver, during the week stated hereunder, to the Deciduous Fruit Board, at the Table Bay Docks area/Port Elizabeth Docks area*, the understated quantities of peaches, plums, grapes, pears and apples intended for export for sale by the said Board.

NUMBER OF PACKAGES TO BE DELIVERED FOR EXPORT.

	(21)	(31)	(32)
Week ending on.	Intake Week No.	Peach single-layer trays.	Plum single-layer trays.
		(52)	(53)
		Grape 4½" boxes.	Grape 5" boxes.
		(61)	(64)
		Pear trays.	Pear cases.
		(74)	(78)
		Apple cases.	Apple cartons.

Date _____ Signature of Producer or Authorised Representative.

*Delete area not applicable.

DEPARTMENT OF LABOUR.

No. R. 1458.] [24 September 1965.
INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956, AS
AMENDED.

DETERMINATION No. 17 IN TERMS OF SECTION
SEVENTY-SEVEN.

CERTAIN WORK IN THE LIQUOR AND CATERING
TRADE, WESTERN CAPE AND NATAL.

I, ALFRED ERNEST TROLLIP, Minister of Labour, do hereby in terms of paragraph (a) of sub-section (7) of section seventy-seven of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, make a Determination in accordance with the Schedule hereto, and in terms of paragraph (b) of the said sub-section, fix the first Monday following on the expiration of six months after the date of publication of this notice as the date from which the said Determination shall be binding.

A. E. TROLLIP,
Minister of Labour.

BYLAWE.

1. TOEPASSING EN BESTEK VAN DIE VASSTELLING.

(1) In die Drank- en Verversingsbedryf in die gebied wat bestaan uit die landdrosdistrikte die Kaap, Wynberg, Bellville, Simonstad, Stellenbosch, Somerset-Wes, Paarl, Wellington, Malmesbury, Caledon, Hermanus (voorheen by die landdrosdistrik Caledon ingesluit), Worcester, Ceres en Tulbagh, wanneer enige pos van kelner of kelnerin, wynkelner, joggie, kroegbediende, slaapkamerbediende of faktorum om water rede ook al deur sodanige werknemer ontruim word of wanneer so 'n pos as 'n nuwe pos geskep word, word die werk verbonde aan enige sodanige pos, vir Gekleurdes gereserveer en mag niemand wat nie 'n Gekleurde is nie, sodanige werk verrig nie; met dien verstande dat die werk wat aan enige sodanige pos verbonde is, deur 'n Blanke verrig mag word in 'n bedryfsinrigting waar sodanige werk gewoonlik deur 'n Blanke verrig word of verrig is.

(2) In die Drank- en Verversingsbedryf in die gebied wat bestaan uit die landdrosdistrikte Durban, Pietermaritzburg, Pinetown, Inanda, Lower Tugela, Port Shepstone en Umzinto, wanneer enige pos van kelner of kelnerin, wynkelner of joggie om water rede ook al deur sodanige werknemer ontruim word of wanneer so 'n pos as 'n nuwe pos geskep word, word die werk wat aan enige, sodanige pos verbonde is, vir Gekleurdes gereserveer en mag niemand wat nie 'n Gekleurde is nie, sodanige werk verrig nie.

2. WOORDOMSKRYWINGS.

In hierdie Vasstelling, tensy dit in hierdie klousule anders omskryf word of tensy die sinsverband anders aandui, het enige woord of uitdrukking waaraan 'n betekenis in die Wet op Nywerheidsversoening, 1956 (Wet No. 28 van 1956), soos gewysig, geheg is, dieselfde betekenis wanneer dit in hierdie Vasstelling gebruse word, en beteken—

„kroegbediende” 'n werknemer wat in 'n kroeg of buite-verbruikafdeling glase was, vloere vee en/of vloere, toonbanke, rakke, meubels of ander uitrusting skoonmaak, bottels of ander houers opstapel en/of verwyder en/of drank aan klante vir verbruik buite die perseel aflewer;

„slaapkamerbediende” 'n werknemer wat gaste se slaapkamers afstof en aan kant maak en/of beddens opmaak;

„faktorum” 'n werknemer wat klein herstelwerkies doen of opknappings doen aan meubels, installasie, uitrusting of geboue;

„hoofkelner” of „hoofkelnerin” 'n werknemer wat gaste na sitplekke wys, toesig hou oor die dienste aan gaste en aan die hoof van kelnere en/of kelnerinne staan;

„Drank- en Verversingsbedryf” 'n bedryf uitgeoefen in verband met enige perseel ten opsigte waarvan een of meer van die volgende lisensies ingevolge bepalings van die Drankwet, 1928, gehou word vir die verkoop van drank daarin, daarop of daaruit, naamlik—

- (i) restaurantdranklisensie;
- (ii) hoteldranklisensie;
- (iii) kaptienlisensie;
- (iv) teater- of sportterreindranksensie;
- (v) tydelike dranklisensie;
- (vi) nagtelike geleentheidslisensie;
- (vii) wyn- en bierdranklisensie;

„joggie” 'n werknemer wat boodskappe ontvang of aflewer en/of gestuur word;

„kelner” of „kelnerin” 'n werknemer, uitgesonderd 'n hoofkelner of hoofkelnerin, wat tafels dek of afdek en/of etes aan gaste bedien of na hulle toe dra;

„wynkelner” 'n werknemer, uitgesonderd 'n kroegman, wat drank aan klante vir verbruik op die perseel bedien, uitgesonderd in die kroeg, en wat betaling mag ontvang vir die drank wat hy aldus bedien.

DEPARTEMENT VAN KLEURLINGSAKE.

No. R. 1457.] [24 September 1965.
WYSIGING VAN REGULASIES KRAGTENS DIE
KINDERWET, 1960 (WET No. 33 VAN 1960).

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel twee-en-negentig van die Kinderwet, 1960 (Wet No. 33 van 1960), wysig ek, PIETER WILLEM BOTHA, Minister van Kleurlingsake, hierby met ingang van 1 Oktober 1965 die regulasies afgekondig by Goewermentskennisgewing No. R. 236 van 21 Februarie 1964, soos volg:—

1. Regulasie 19 word hierby gewysig—

- (a) deur in subparagraaf (a) van paragraaf (f) van subregulasie (1) die uitdrukking „R7.50” deur die uitdrukking „R8.00” te vervang; en
- (b) deur in subparagraaf (b) van paragraaf (f) van subregulasie (1) die uitdrukking „R6.50” deur die uitdrukking „R7.00” te vervang.

SCHEDULE.

1. APPLICATION AND SCOPE OF THE DETERMINATION.

(1) In the Liquor and Catering Trade in the area comprising the Magisterial Districts of the Cape, Wynberg, Bellville, Simonstown, Stellenbosch, Somerset West, Paarl, Wellington, Malmesbury, Caledon, Hermanus (previously included in the Magisterial District of Caledon), Worcester, Ceres and Tulbagh, whenever any post of waiter or waitress, wine steward, page, barboy, bedroom attendant or handyman is for any reason whatsoever vacated by such employee, or whenever such a post is created as a new post, the work attaching to any such post is reserved for Coloured persons, and no person who is not a Coloured person may perform such work; provided that the work attaching to any such post may be performed by a White person in an establishment where such work is or has been customarily performed by a White person.

(2) In the Liquor and Catering Trade in the area comprising the Magisterial Districts of Durban, Pietermaritzburg, Pinetown, Inanda, Lower Tugela, Port Shepstone and Umzinto, whenever any post of waiter or waitress, wine steward or page is for any reason whatsoever vacated by such employee, or whenever such a post is created as a new post, the work attaching to any such post is reserved for Coloured persons, and no person who is not a Coloured person may perform such work.

2. DEFINITIONS.

In this Determination, unless otherwise defined in this clause or unless the context otherwise indicates, any word or expression to which a meaning has been assigned in the Industrial Conciliation Act, 1956 (Act No. 28 of 1956), as amended, shall have the same meaning when used in this Determination, and—

“barboy” means an employee engaged in a bar or off-sales department, in washing glasses, sweeping and/or cleaning floors, counters, shelves, furniture or other equipment, stacking and/or removing bottles or other containers and/or delivering liquor to customers for consumption off the premises;

“bedroom attendant” means an employee engaged in dusting and tidying guests' bedrooms and/or making beds;

“handyman” means an employee who is engaged in making minor repairs or renovations to furniture, plant, equipment or buildings;

“head waiter” or “head waitress” means an employee who is engaged in showing guests to seats, supervising the services to guests and who is in charge of waiters and/or waitresses;

“liquor and catering trade” means the trade carried on in connection with any premises in respect of which there is held, for the sale of liquor therein, thereon or therefrom one or more of the following licences under the provisions of the Liquor Act, 1928, namely—

- (i) restaurant liquor licence;
- (ii) hotel liquor licence;
- (iii) bar licence;
- (iv) theatre or sportsground liquor licence;
- (v) temporary liquor licence;
- (vi) late hour occasional licence;
- (vii) wine and malt liquor licence;

“page” means an employee who is engaged in receiving or delivering messages and/or running errands;

“waiter” or “waitress” means an employee, other than a head waiter or head waitress, who sets or clears tables and/or serves or carries meals to guests;

“wine steward” means an employee, other than a barman, who is engaged in serving liquor to customers for consumption on the premises other than in the bar, and who may receive payment for the liquor he so serves.

DEPARTMENT OF COLOURED AFFAIRS.

No. R. 1457.] [24 September 1965.
AMENDMENT OF REGULATIONS IN TERMS OF
THE CHILDREN'S ACT, 1960 (ACT No. 33 OF
1960).

Under and by virtue of the powers vested in me by section ninety-two of the Children's Act (Act No. 33 of 1960), I, PIETER WILLEM BOTHA, Minister of Coloured Affairs, hereby amend with effect from the 1st October, 1965, the regulations published under Government Notice No. R. 236 of the 21st February, 1964, as follows:—

1. Regulation 19 is hereby amended—

- (a) by the substitution in sub-paragraph (a) of paragraph (f) of sub-regulation (1) for the expression “R7.50” of the expression “R8.00”; and
- (b) by the substitution in sub-paragraph (b) of paragraph (f) of sub-regulation (1) for the expression “R6.50” of the expression “R6.75”.

2. Regulasie 27 word hierby gewysig deur in sub-regulasie (1) die uitdrukking „R6.25” deur die uitdrukking „R6.75” te vervang.

P. W. BOTHA,
Minister van Kleurlingsake.

DEPARTEMENT VAN ARBEID.

No. R. 1468.] [24 September 1965.

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956.

MOTORNYWERHEID, REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA.

VERLENGING VAN MISA-GESONDHEIDFONDS-OOREENKOMS.

Namens die Minister van Arbeid, verleng ek, MARAIS VILJOEN, Adjunk-minister van Arbeid, hierby kragtens subparagraaf (i) van paragraaf (a) van subartikel (4) van artikel *agt-en-veertig* van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, die tydperke vasgestel in Goewermentskennisgewings No. 1439 van 26 September 1958, No. 1146 van 24 Julie 1959, No. 31 van 9 Junie 1961, No. 399 van 18 Augustus 1961, No. 1127 van 26 Julie 1963, No. 1495 van 27 September 1963, No. R. 247 van 21 Februarie 1964, No. R. 1488 van 25 September 1964 en No. R. 1254 van 27 Augustus 1965, met 'n verdere tydperk van een jaar eindigende op 30 September 1966.

M. VILJOEN,
Adjunk-minister van Arbeid.

2. Regulation 27 is hereby amended by substitution in sub-regulation (1) for the expression “R6.25” of the expression “R6.75”.

P. W. BOTHA,
Minister of Coloured Affairs.

DEPARTMENT OF LABOUR.

No. R. 1468.] [24 September 1965.

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956.

MOTOR INDUSTRY, REPUBLIC OF SOUTH AFRICA.

EXTENSION OF MISA MEDICAL AID FUND AGREEMENT.

On behalf of the Minister of Labour, I, MARAIS VILJOEN, Deputy-Minister of Labour, hereby, in terms of sub-paragraph (i) of paragraph (a) of sub-section (4) of section *forty-eight* of the Industrial Conciliation Act, 1956, extend the periods fixed in Government Notices No. 1439 of the 26th September, 1958, No. 1146 of the 24th July, 1959, No. 31 of the 9th June, 1961, No. 399 of the 18th August, 1961, No. 1127 of the 26th July, 1963, No. 1495 of the 27th September, 1963, No. R. 247 of the 21st February, 1964, No. R. 1488 of the 25th September, 1964 and No. R. 1254 of the 27th August, 1965, by a further period of one year ending on the 30th September, 1966.

M. VILJOEN,
Deputy-Minister of Labour.

INHOUD.

No.	BLADSY
Departement van Doeane en Aksyns.	
GOEWERMENSKENNISGEWING.	
R.1453. Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Reëls (No. Cer./1)	1
Departement van Binnelandse Inkomste.	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS.	
R.1454. Ooreenkoms Tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Suid-Rhodesië ter Vermydning van Dubbele Belasting en Voorkoming van Fiskale Ontduiking ten Opsigte van Belasting op Inkomste ...	1
R.1455. Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Suid-Rhodesië ter Vermydning van Dubbele Belasting en Voorkoming van Fiskale Ontduiking ten Opsigte van Belasting op Inkomste: Verbeteringskennisgewing	2
Departement van Volkswelsyn en Pensioene.	
GOEWERMENSKENNISGEWING.	
R.1459. Die Kinderwet, 1960: Wysiging van Regulasies	9
Departement van Pos-en-telegraafwese.	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS.	
R.1452. Buitelandse Landpospakkettariewe: Wysiging	11
R.1456. Posregulasies: Wysigings	12
Departement van Landbou-ekonomie en -bemaking.	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS.	
R.1449. Sagtevrugteskema: Kennisgewing deur Produsente van Lewerings vir Uitvoer ...	17
R.1450. Sagtevrugteskema: Beheer oor Inbring van Sagtevrugte in Sekere Gebiede ...	14
R.1451. Sagtevrugteskema: Beheer van Pere van die Variëteit Bon Chretien in Kiste Verpak en Bestem vir Uitvoer	12

CONTENTS.

No.	PAGES
Department of Customs and Excise.	
GOVERNMENT NOTICE.	
R.1453. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Rules (No. Cer./1)	1
Department of Inland Revenue.	
GOVERNMENT NOTICES.	
R.1454. Agreement Between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Southern Rhodesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income	1
R.1455. Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Southern Rhodesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income: Correction Notice	2
Department of Social Welfare and Pensions.	
GOVERNMENT NOTICE.	
R.1459. The Children's Act, 1960: Amendment to the Regulations	9
Department of Posts and Telegraphs.	
GOVERNMENT NOTICES.	
R.1452. Foreign Surface Parcel Post Tariffs: Amendments	11
R.1456. Postal Regulations: Amendment	12
Department of Agricultural Economics and Marketing.	
GOVERNMENT NOTICES.	
R.1449. Deciduous Fruit Scheme: Notice by Producers of Deliveries for Export	17
R.1450. Deciduous Fruit Scheme: Control of Introduction of Deciduous Fruit into Certain Areas	14
R.1451. Deciduous Fruit Scheme: Control of Pears of the Variety Bon Chretien Packed in Cases and Intended for Export	12

No.	Departement van Arbeid.	BLADSY	No.	Department of Labour.	PAGE
	GOEWERMENTSKENNISGEWINGS.			GOVERNMENT NOTICES.	
R.1458.	Drank- en Verversingsbedryf, Wes-Kaap-land en Natal	18	R.1458.	Liquor and Catering Trade, Western Cape and Natal	18
R.1468.	Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Motornywerheid, Republiek van Suid-Afrika: Verlenging van Misa-Gesondheidfondsooreenkoms	20	R.1468.	Industrial Conciliation Act, 1956: Motor Industry, Republic of South Africa: Extension of Misa Medical Aid Fund Agreement	20
	Departement van Kleurlingsake.			Department of Coloured Affairs.	
	GOEWERMENTSKENNISGEWING.			GOVERNMENT NOTICE.	
R.1457.	Die Kinderwet, 1960: Wysiging van Regulasies	19	R.1457.	The Children's Act, 1960: Amendment of Regulations	19

NYWERAARS, SAKEMANNE EN EKONOME!

Benodig u 'n omvangryke en geredelik beskikbare bron van statistiese inligting vir die Republiek van Suid-Afrika vir die afgelope 18 jaar?

Koop 'n eksemplaar van die Buro vir Statistiek se nuwe Publikasie:

„STATISTIESE JAARBOEK 1964”

Hierdie publikasie bevat meer as 600 bladsye van statistiese tabelle en 31 vol-bladsy grafieke.

Die volgende onderwerpe word gedek:—

Bevolking
Volkstrek
Lewenstatistieke
Gesondheid
Onderwys
Bestaansbeveiliging
Geregtelike Statistieke
Arbeid

Pryse
Landbou
Visserye
Mynwese
Nywerheid
Binnelandse Handel
Buitelandse Handel
Vervoer

Kommunikasie
Openbare Finansies
Geld- en Bankwese en
Algemene Finansies
Volksrekeninge
Bruto Kapitaalvorming
Betalingsbalans
Buitelandse Laste en Bates

Eksemplare van die

STAATSDRUKKER, PRETORIA OF KAAPSTAD verkrygbaar.

Prys: R3.30. Oorsee: R4.15. Posvry.

INDUSTRIALISTS, BUSINESSMEN AND ECONOMISTS!

Do you require a comprehensive readily available source of statistical information for the Republic of South Africa over the past 18 years?

Buy a copy of the Bureau of Statistics' new Publication:

“STATISTICAL YEAR BOOK, 1964”

This publication contains more than 600 pages of statistical tables and 31 full-page charts.

The following subjects are covered:—

Population
Migration
Vital Statistics
Health
Education
Social Security
Judicial Statistics
Labour

Prices
Agriculture
Fisheries
Mining
Industry
Internal Trade
Foreign Trade
Transport

Communication
Public Finance
Statistics of Large Towns
Currency, Banking and
General Finance
National Accounts
Balance of Payments
Foreign Liabilities and Assets

Copies obtainable from the

GOVERNMENT PRINTER, PRETORIA OR CAPE TOWN.

Price: R3.30. Overseas: R4.15. Post Free.

DIT BETAAL U OM TE SPAAR!

SPAAR

- ★ VIR U FAMILIE SE TOEKOMS!
- ★ VIR U EIE HUIS!
- ★ VIR U AFTREDE!
- ★ VIR ALLE GEVALLE VAN NOOD!

POSSPAARBANK

Die Posspaarbank verdien $3\frac{1}{2}\%$ rente op die maandelikse balans, waarvan tot R100 per jaar van die rente van *Inkomstebelasting Vrygestel* is.

Die eerste belegging hoef nie meer as 10c te wees nie. So 'n rekening is baie handig in tye van nood of wanneer met vakansie, omdat stortings en terugvorderings by enige Poskantoor in die Republiek gedoen kan word.

Nie meer as R4,000 mag gedurende 'n boekjaar deur een persoon ingelê word nie.

IT PAYS YOU WELL TO SAVE!

SAVE

- ★ FOR YOUR FAMILY'S FUTURE!
- ★ FOR YOUR OWN HOME!
- ★ FOR YOUR RETIREMENT!
- ★ FOR ALL EMERGENCIES!

POST OFFICE SAVINGS BANK

The Post Office Savings Bank earns $3\frac{1}{2}\%$ interest on the monthly balance, of which interest up to R100 per annum is *Free of Income Tax*.

The first deposit need to be no more than 10c. Such an account is very handy in times of emergency or when on holiday, as deposits or withdrawals can be made at any Post Office in the Republic.

Not more than R4,000 may be deposited by one person during a financial year.

Maak gebruik van die . . .

Posspaarbank!

wat

'n staatswaarborg, strenge geheimhouding en
ongeëwenaarde fasiliteite in verband met
inlaes en opvragings verskaf.

Die rentekoers op inlaes in gewone rekenings is
 $3\frac{1}{2}\%$ per jaar.

Op bedrae wat in Spaarbanksertifikate belê word,
is die rente $4\frac{1}{2}\%$ per jaar.

R20,000 kan in Spaarbanksertifikate belê word.

OPEN VANDAG 'N REKENING!

Use the . . .

Post Office Savings Bank

which provides

state security; strict secrecy and unrivalled
facilities for deposits and withdrawals.

Deposits in ordinary accounts earn interest at $3\frac{1}{2}\%$
per annum.

Amounts invested in Savings Bank Certificates earn
interest at $4\frac{1}{2}\%$ per annum.

R20,000 may be invested in Savings Bank Certificates.

OPEN AN ACCOUNT TODAY!

POSTARIEWE

NA BESTEMMINGS IN SUID-AFRIKA

Briewe (landpos).....	2½c vir eerste ons; 1c vir elke bykomende ons.
Briewe (lugpos).....	3c vir eerste ons; 1½c vir elke bykomende ons.
Poskaarte (landpos).....	1½c elk.
Poskaarte (lugpos).....	2c elk.
Lugbriewe.....	2½c elk.
Drukwerk.....	1c vir eerste 2 onse; ½c vir elke bykomende 2 onse.
Handelstukke.....	1c per 2 onse.
Nuusblaai.....	½c per 4 onse per eksemplaar. Maksimum gewig per pakkie, 1 lb.
Monsters.....	1c per 2 onse.

PAKKETTE (LANDPOS)

Gewone pakkette:

(a) Pakkette (behalwe landbou- en lugpakkette) gepos in Suid-Afrika vir aflewering in Suid-Afrika (behalwe Suidwes-Afrika)	Tot 8 onse..... 5c Bo 8 onse tot 2 lb. 10c Bo 2 lb. tot 7 lb. 30c Bo 7 lb. tot 11 lb. 60c Bo 11 lb. tot 22 lb. 110c
(b) Pakkette (behalwe lugpakkette) gepos in Suid-Afrika vir aflewering in Suidwes-Afrika	Tot 8 onse..... 5c Bo 8 onse tot 1 lb. 7c Vir elke bykomende lb. of gedeelte daarvan tot 11 lb. 7c

Vir Basoetoland, Swaziland, Mosambiek.....	7c per lb.
Betsjoeanaland-protectoraat	7c per lb. (Kazungula 16c per lb.).
Pakkette (landbou).....	2½c per lb.
Pakkette (lugpos).....	10c per ½ lb.
*K.B.A.-geld.....	Vir handelsbedrae tot en met R2..... 15c
	Vir elke bykomende R2 of gedeelte daarvan..... 2½c

†Pakketversekeringsgeld....	Versekerings- gelde, 5c 6c	Maksimum vergoeding. R10 R20
	Plus 1c vir elke R20 of gedeelte daarvan tot 'n maksimum van R400.	

Registrasiegeld.....	5c per posstuk.
Spoedbestelgeld.....	Hanteerkoste..... 5c
	Afleweringkoste 5c per myl of gedeelte daarvan.

L.W.—Die postariewe op briewe, poskaarte, lugbriewe, drukwerk, handelstukke en monsters na bestemmings in die Posunie van Afrika [Angola; Basoetoland; Betsjoeanaland-protectoraat; Burundi; Kongo, Republiek (Leopoldstad); Malawi (voorheen Njassaland); Malgassiese Republiek; Mosambiek; Rhodesië; Suidwes-Afrika; Swaziland; Zambië (voorheen Noord-Rhodesië)] is dieselfde as dié binne Suid-Afrika vir land- en lugpos, onderskeidelik.

* 'n K.B.A.-diens is ook beskikbaar na en van die volgende lande van die Posunie van Afrika: Malawi (voorheen Njassaland), Mosambiek, Rhodesië en Zambië (voorheen Noord-Rhodesië).

† 'n Versekerde pakketdiens is ook beskikbaar na Malawi (voorheen Njassaland), Mosambiek, Rhodesië en Zambië (voorheen Noord-Rhodesië). Pakkette vir Malawi, Rhodesië en Zambië kan egter nie vir meer as R120 verseker word nie en vir Mosambiek vir R233.

POSTAGE RATES

TO DESTINATIONS IN SOUTH AFRICA

Letters (surface mail).....	2½c for first oz.; 1c for each additional oz.
Letters (air mail).....	3c for first oz.; 1½c for each additional oz.
Postcards (surface mail)....	1½c each.
Postcards (air mail).....	2c each.
Aerogrammes.....	2½c each.
Printed papers.....	1c for first 2 oz.; ½c for each additional 2 oz.
Commercial papers.....	1c per 2 oz.
Newspapers.....	½c per 4 oz. per copy. Limit of weight per packet, 1 lb.
Samples.....	1c per 2 oz.

PARCELS (SURFACE MAIL)

Ordinary Parcels:

(a) Parcels (excepting agricultural and air parcels) posted in South Africa for delivery within South Africa (excepting South West Africa)	Up to 8 oz..... 5c Above 8 oz. up to 2 lb..... 10c Above 2 lb. up to 7 lb..... 30c Above 7 lb. up to 11 lb..... 60c Above 11 lb. up to 22 lb..... 110c
(b) Parcels (excepting air parcels) posted in South Africa for delivery in South West Africa	Up to 8 oz..... 5c Above 8 oz. up to 1 lb..... 7c For every additional lb. or fraction thereof up to 11 lb..... 7c

For Basutoland, Swaziland, Mozambique.....	7c per lb.
For Bechuanaland Protectorate.....	7c per lb. (Kazungula 16c per lb.).
Parcels (agricultural).....	2½c per lb.
Parcels (air mail).....	10c per ½ lb.
*Cash on delivery fees.....	For trade charges up to and including R2..... 15c
	For each additional R2 or part thereof..... 2½c

† Parcel insurance fees.....	Fee	Limits of compensation.
	5c	R10
	6c	R20
	Plus 1c for each additional R20 or part thereof up to a maximum of R400.	
Registration fee.....	5c per article.	
Express delivery fees.....	Handling charge..... 5c	
	Delivery charge 5c per mile or part of a mile.	

N.B.—The postage rates on letters, postcards, aerogrammes, printed papers, commercial papers and samples to destinations in the African Postal Union [Angola; Basutoland; the Bechuanaland Protectorate; Burundi; Congo, Republic of (Leopoldville); Malagasy Republic; Malawi (formerly Nyasaland); Mozambique; South West Africa; Rhodesia; Swaziland; Zambia (formerly Northern Rhodesia)] are the same as those within South Africa for surface and air mail, respectively.

* A C.O.D. service is also available to and from the following countries of the African Postal Union: Malawi (formerly Nyasaland), Mozambique, Rhodesia and Zambia (formerly Northern Rhodesia).

† An insured parcel service is also available to Malawi (formerly Nyasaland), Mozambique, Rhodesia and Zambia (formerly Northern Rhodesia). Parcels for Malawi, Rhodesia and Zambia cannot, however, be insured for more than £120 and Mozambique for R233.

Koop Nasionale Spaarsertifikate
Buy National Savings Certificates